

n° 113 zbk.

Junio 2015 / 2015eko ekaina

Ejemplar gratuito / Doako alea

Revista intermunicipal  
de promoción del euskera

Euskararen sustapenerako  
udalarteko aldizkaria

# ZB?

ZE BERRI?



## El euskera en Salazar y Roncal, cuna del Reino de Navarra

**Ze Berritxiki** / Doraemon, Egipto, kirola eta musikaz Mutiloako haurrekin. **Erreportajea** / Eguneroko diseinu berritzaileak. **Reportaje** / Xaloa Telebista ya emite en la Comarca de Pamplona. **Toma la palabra** / Aitzol Lasa, matemático y profesor: "Se trata a nuestros estudiantes como si fueran idiotas, en base a patrones estúpidos". **Gazte irakurleak** / "Invocatium" musikaleko lau partaideren literatura gomendioak.

## Geocaching en euskera



El *geocaching* es una práctica extendida en multitud de países de todo el mundo. Se trata de una especie de juego en la que se pone en práctica la actividad física y los conocimientos sobre orientación y uso del GPS de las y los participantes, y consiste en encontrar “tesoros” escondidos utilizando para ello la información que otras y otros jugadores han puesto en Internet. Los tesoros suelen ser objetos de poco valor que se pueden coger a cambio de dejar otro en su lugar. Toda la información se transmite después en Internet o en un escrito depositado en el mismo recipiente. Un aplauso para los y las *geocachers* que participan en el juego aportando su información en euskera, como en este tesoro oculto en algún lugar de Guirguillano en el que se explica en qué consiste la actividad y además se aporta interesante información sobre la zona o la Ikastola Iñigo Arizta de Alsasua, inscrita en el registro oficial de [www.geocaching.com](http://www.geocaching.com). ¡Enhorabuena!



## IRITZIA OPINIÓN

### “Siempre he intentado poner mi granito de arena para apoyar al euskera en todo lo que pueda”



**Mikel Luzea,**  
peluquero y  
estilista

Mikel Luzea es, sin duda, el peluquero-estilista pamplonés de mayor proyección internacional. Desde sus locales situados en las calles Chapitela y Tudela de Pamplona trabaja creando nuevas colecciones que dan la vuelta al mundo a través de revistas especializadas y encuentros profesionales al más alto nivel.

Tras una estancia de cinco años en Londres, Mikel Luzea se afincó en la capital navarra y desde el principio ha tenido muy claro que el euskera debía estar presente en su día a día: “Yo no hablo euskera. Nací en 1967 y todavía en esa época era muy complicado estudiar en esta lengua. En una ocasión sí que estuve estudiando, pero no avancé mucho porque las lenguas no se me dan especialmente bien. Hablo inglés porque estuve viviendo cinco años en Londres y aprendí por pura necesidad. Yo siempre he tenido muy claro que el euskera es la lengua original de mi tierra y siempre he intentado poner mi granito de arena para apoyarla en todo lo que pueda”.

La página web de Mikel Luzea ofrece toda la información en euskera, inglés y castellano y tanto los envases como los folletos de su línea de productos de alta peluquería también están en castellano y euskera, al igual que rotulación de sus locales.

“Es mi granito de arena para la normalización. Yo lo he tenido muy claro desde el principio. Lo

normal es que en un lugar donde hay dos lenguas oficiales se utilicen y se potencien las dos. Lo planteo también como servicio a la clientela y, de hecho, la gente que habla euskera aprecia muchísimo estas cosas. En nuestras peluquerías siempre hemos tenido, por lo menos, una persona que habla esta lengua para atender a la clientela que así lo prefiere”.

Como persona habituada a viajar y trabajar en contextos plurilingües, Mikel Luzea aprecia el valor de una lengua como el euskera, también a nivel internacional: “Aquí hay reticencias que no se ven en ningún otro sitio. Pienso que aquí debería verse de manera más normal porque es una cuestión cultural. Hay gente que tiene reparos en utilizar el euskera en sus negocios porque tienen miedo a que a algunos les produzca un rechazo. Yo nunca he tenido miedo porque es tema cultural, es algo propio de Navarra y hay que apoyarlo como tal”.

“Hasta ahora a mis colecciones les ponía nombres en inglés, pero el año pasado decidí probar a ponerlos en euskera, que además sonaba de maravilla, y han tenido un éxito tremendo. Mis dos últimas colecciones son *Argia* (luz), por la claridad que pretendía mostrar con estos peinados, y *Kizkur* (rizo). Han gustado mucho porque es una lengua muy desconocida y muy diferente. Yo diría que fuera de aquí el euskera da un punto más chic”.

## HARPIDETZA TXARTELA BOLETÍN DE SUSCRIPCIÓN



Si tienes tu domicilio en Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda Comunicación**  
Concejo de Ustárroz,  
9-11 (trasera)  
31016 Pamplona - Iruña  
e-mail: [info@heda.es](mailto:info@heda.es)

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....

### El euskera en Salazar y Roncal, la cuna del Reino de Navarra

Estos dos valles paralelos y hermanos enclavados en el corazón del Pirineo navarro nos ofrecen un riquísimo patrimonio natural y cultural. A pesar de la intensa pérdida de población que vienen sufriendo desde hace medio siglo, el tesón y la ilusión de sus vecinas y vecinos hace que estos valles sigan vivos, al igual que el euskera, que recupera su lugar de la mano de las nuevas generaciones.

Págs. 6-9

### 10-11. orr. Erreportajea

Eguneroko diseinu berritzaileak.

### Págs. 14-15 Xaloa Telebista

"Tanto en Baztan como en Pamplona, Xaloa pretende ser una televisión cercana".

### 18. orr. Erreportajea

"Irakurri, Gozatu eta Oparitu", irakurzaletasuna sustatzeko programa.

### Pág. 19 Toma la palabra

Aitzol Lasa, matemático y profesor: "Se trata a nuestros estudiantes como si fueran idiotas, en base a patrones estúpidos".

### 22. orr. Gazte irakurleak

"Invocatum" musikaleko lau partaideren literatura gomendioak.

## EUSKAL IZENAK

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

### Argi

Palabra común (´luz´, ´claro´) usada en los últimos años como equivalente masculino de los nombres *Argia* y *Argiñe*.

### Laiene

*Laieneko haitza* es un monte de Urdiain (N) junto al que está situada la ermita de Aitziber. En la peña hay una abertura denominada *Jentilen leihoa* "ventana de los gentiles", donde se les aparecían las lamias a los peregrinos que iban a la ermita de San Pedro. El nombre *Laieneko haitza* parece una reducción de *Laioa (leihoa) daneko haitza*, es decir, significaría en origen "la peña del lugar donde está la ventana", haciendo referencia a la mencionada abertura. *Laiene* se recoge como nombre femenino en el *Euskal Izendegia*.



## www.euskosare.org/euskara

Toki entitate hauek argitaratzen dute / Editan las siguientes entidades:

- Aibar / Oibar
- Ansoáin / Antsoain
- Anue
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Aranguren
- Barañain
- Berriplano / Berriobeiti
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles -
- Luzaide / Valcarlos - Artzibar / Valle de Arce
- Egiés / Eguesibar
- Estella / Lizarra
- Esteribar
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Huarte / Uharte
- Lizoáin-Arriasoiti / Lizoain-Arriasoiti
- Lónguida / Longida
- Lumbier / Irunberri
- Orkoién - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Orotz-Betelu
- Pamplona / Iruña
- Puente la Reina / Gares
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu
- Sakana
- Sangüesa / Zangoza
- Tafalla
- Urroz-Villa / Urrotz-Hiria
- Villava / Atarrabia
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia

Con la participación de la Universidad Pública de Navarra y la Universidad de Navarra a través de sendos convenios Nafarroako Unibertsitate Publikoa eta Nafarroako Unibertsitatearekin lankidetzan



## Universidad Pública de Navarra - Nafarroako Unibertsitate Publikoa



Preinscripción por internet

Del 15 al 26 de junio

Aurreinskripzioa internetez

Ekainaren 15etik 26ra

www.unavarra.es



## Doraemon, Egipto, kirola eta musikaz Mutiloako haurrekin

Alrededor de 400 niños y niñas del Valle de Aranguren estudian en el Colegio Público San Pedro de Mutilva. Algo más de la cuarta parte de ellos cursan sus estudios en euskera, en modelo D, una opción cada vez más demandada desde su puesta en marcha en el centro hace cinco años. Hemos hablado con cuatro jóvenes estudiantes de 3º y 4º de Primaria sobre algunas de las actividades que han hecho en clase y también sobre sus planes de futuro.



**JOANE ROS**

"Lehen baziren hemen Mutiloagoti eta Mutiloabeiti, baina duela bost bat urte biak elkartu zituzten eta orain Mutiloa bakarra dago. Doraemon mozorroa eta superheroiaren maskarak egitea erabaki zen ADANO minbizia duten haurren elkartek, gaixotasun honen aurkako egunerako zerbait majikoa egiteko eskatu zizulako. Hori nahi zuten haur hauek ere, majikoak eta superheroiak direlako. Hemengo ikasle batek, Anak, minbizia izan zuen eta sendatu zen. Guk gelan Egiptoko maketa bat egin genuen. Lehengo urratsa Nilo ibaia egitea izan zen, gero basamortua eta ondoren piramideak eta inguruko gauza guztiak. Nik txikitik musikaria izan nahi nuen baina orain nahiago nuke ileapaintzaile izan."



**JON REKALDE**

"Inauterietan Doraemonez mozorrotu ginen. Hasteko, puxika bat puztu eta paper mache hamazazpi geruza jarri genizkion gainean. Etxean Doraemonen gorputza egin genuen boltsa urdin eta zuriekin. Burua lehortu ondoren puxika zulatu eta atera genuen. Buruan zuloa egin genuen ikusteko eta ondoren urdin, beltz, zuri eta gorri margotu genuen. Lan handia izan zen. Gure irakasle batek esan zuen azkenean amets gaiztoak eta guzti izan zituela Doraemonekin. Niri mozorrotzea gustatzen zait bereziki mozorroak neuk egin behar ditudanean, nire lana delako."



**TELMO PÉREZ NIEVAS**

"Niri gorputz heziketa eta matematikak dira gehien gustatzen zaizkidan ikasgaiak. Lehen ingelesa ere bai, baina orain aspergarri samarra egiten zait. Esku pilotan aritzen naiz. Hasieran ez nuen nahi, uste nuelako oso txarra izango nintzela, baina orain ia gelako hoberena naiz. Niri irakaslearen lana gustatzen zait, eta gainera eskolako oporrak dituzte. Bestalde pilotari ere izatea gustatuko litzaidake edo arkeologoa. Nik txistua jotzen dut, baina jendaurrean ez naiz ausartzen jotzen."



**JON BERRIATUA**

"Niri ingurune eta batez ere gorputz heziketa gustatzen zaizkit hemen eskolan. Kirola gustuko dut eta tenisean jolasten naiz. Nik irakasle izan nahi dut eta, aldi berean, musika banda txiki bat izan gitarra elektrikoa jotzeko. Musika eskolan ari naiz gitarra ikasten eta asko gustatzen zait."



elkartasunezko  
ekonomia



[www.economiasolidaria.org/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/reasnavarra)

Alimentación ecológica | Productos de la tierra | Herboristería  
Janari ekologikoa | Bertako produktua | Belar-denda

**biok**

Dr. Alfonso, 2. Pamplona-Iruña  
Tel. 948 38 43 46  
[www.bioknatura.com](http://www.bioknatura.com)

## Marroketan

Este es un sencillo juego para disfrutar en la calle sin más instrumentos que nuestros propios cuerpos. El investigador Juan Garzia Garmendia, recientemente fallecido, recogió en su libro "Ume jolasak" la descripción de este juego en Arribe, en palabras de Maria Iruzun Garmendia, de casa Intxaurrendoa. Ella le contó que en sus tiempos solían ser las chicas las que jugaban a 'Marroketan' a la salida de la escuela.



Bi multzotan banatzen dira haur guztiak. Bi taldeen artean marra bat egin behar du-te lurrean. Taldeak marraren alde banatan jarriko dira. Multzo bakoitzeko haur guztiak gerritik elkar lotuta jartzen dira. Lehen postuan dauden bi jokalariek eskuetaik helduko diote elkarri. Seinalea entzutean talde bakoitzak bere aldera egin behar du indarra, aurkariak martratik pasarazi nahian. Kontrako taldeari martratik pasaraztea lortzen duena irabaziko du.

### PAMPLONA-IRUÑA

**17 de junio:** Payasos Kiki, Koko eta Moko con "Tuturututu pailazo bihurtu!". A las 18:00 h. en la Ciudadela.

### ESCUELA NAVARRA DE TEATRO

**Del 17 al 28 de agosto (lunes a viernes):** CAMPAMENTO URBANO de juego dramático "Al principio fue el juego", en euskera e inglés, para niñas y niños de 4 a 12 años. Precio: 90 euros una semana / 160 euros dos semanas.

### SANFERMINES - ESPACIO EUSKAL MUSIKA

**10 de julio:** Teatro. Patata tropikala Antzerki Taldea con "Azken eguzkilorea". Taconera, a las 18:00 h.

**13 de julio:** Teatro/circo. Soka zirko Antzerkia con "Soinulariak". Taconera, a las 18:00 h.

### BARAÑAIN

#### FIESTAS

**25 de junio:** 12:00 h. Talleres Infantiles con Dindaia. Plaza Ayuntamiento. **19:00 h.** "Gorputza astindu", danza, deporte y coreografías. Patio C.P. Alaitz.

**26 de junio:** 17:00 h. Espectáculo infantil "Pilo-pilo korapilo". Patio C.P. Alaitz.

#### CAMPAMENTOS URBANOS

**Entre el 20 de julio y el 28 de agosto:** De lunes a viernes, de 9:30 a 14:30 h. Inscripciones: Hasta el 3 de julio en el teléfono 948 012 012. Información: Área de Educación ([www.baranain.es/eu](http://www.baranain.es/eu)).

### ESTERIBAR

**Del 22 de junio al 3 de julio:** Talleres Infantiles en el C.P. Xabier Zubiri de Zubiri. Inscripciones en el 948 012 012 hasta el **18 de junio**.

**27 de junio:** 17:00 h. Magia con Asier Kidman en Ilurdotz.

**22 de julio:** 15:30 h. Taller de henna en las piscinas de Zubiri. Inscripciones en el 948 012 012.

**1 de agosto:** 17:30 h. "Nire maletatxoa" con Elvi ventrilocu en la plaza de Zubiri.

**29 de agosto:** 12:00 h. "Hala bazan marionetas" con Rosa Martinez, en el Centro Iroso de Eugi.

**4 de septiembre:** 18:00 h. "Baietz lortu!" con los payasos en la plaza de Larrasoña.

**Martes y jueves de agosto:** Talleres Infantiles en Olloki. Inscripciones en el 948 012 012.

### BURLADA

**21 de junio:** Festival de dantzaris txikis de Navarra por las calles y plazas. Organiza: Larratz Dantzari Txiki.

**19 de agosto:** Espectáculo "Magia Sergius". A las 12:00 h. en el Parque Municipal.

### UHARTE

#### SEMANA DEL EUSKERA

**23 de junio:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Txo, Mikmak txikia". A las 18:00 h. en la Plaza San Juan.

**25 de junio:** "Bertso-saio txikia" con alumnado de 6º de Primaria. A las 18:00 h. en la Plaza San Juan.

**27 de junio:** Herri-kirol participativo para niños, niñas y jóvenes. A las 18:00 h. en la Plaza San Juan.

#### DÍA DEL EUSKERA

**28 de junio:** 09:00 h. Dianas con Gaiteros y Joaldunak de Huarte. 10:00 h. Feria de artesanía y diversos talleres. 11:00 h. Kalejira con los Gigantes y Cabezudos, Dantzaris Txikis, Gaiteros, Txistularis, Ortzondo Dantza Taldea, Amaiur Dantza Taldea, Gurasoen Dantza Taldea eta Txalaparta tailerra de Huarte y Txaranga. 12:00 h.

Jaialdia. 14:00 h. Comida infantil. 14:30 h. Comida Popular. En la sobremesa acordeonista. Tickets a la venta en Kiosko Garro. Mayores 18€ - Infantil 5€. 16:00 h. Juegos Infantiles "Bazen behin herri bat". 18:00 h. Jauzis y Euskal dantzak para todos y todas. 19:00 h. Concierto con Trikidantz.

Organizan: Servicio de Euskera del Ayuntamiento de Huarte y Berdintasuna Kultur Elkarte.

**2 de agosto:** teatro familiar. Trokolo con "3, 2, 1 play", en la Plaza San Juan a las 20:00 h.

**23 de agosto:** teatro familiar. Zirko Koloretsua con "Florencio Galdino", en la P. San Juan a las 22:00 h.

**29 de agosto:** cine infantil. Plaza El Ferial, 22:00 h.

### RONCAL

**13 de junio:** Pirritx, Porrotx eta Marimotots con "Txo, Mikmak Txikia". Frontón Barkainea de Burgui, a las 18:00 h. Precio: 6€.

### ARCE/ARTZIBAR

### AURITZ/BURGUETE

### ERROIBAR

### LUZAIDE/VALCARLOS

#### TALLERES EN EUSKERA

**Julio y agosto.** Alumnado de E.I. y 1º-2º de E.P. de modelo D. Inscripciones en el Servicio de Euskera (948 79 04 05).

#### TALLER DE COCINA Y EXCURSIONES

**Julio y agosto.** Alumnado de 3º a 6º de E.P. de modelo D. Inscripciones en el Servicio de Euskera.

#### TALLER DE COCINA Y REPORTEROS DEL PIRINEO

**Julio y agosto.** Alumnado de ESO de modelo D. Inscripciones en el Servicio de Euskera.

#### ERROIBARKO EGUNA

**19 de julio:** 12:00 h. "Danz Jolas Jaia" con Zirika Zirkus en la campa de Sorabil.

### FUNDACIÓN DINDAIA

#### Talleres urbanos de verano

Desde 1º de Infantil hasta 6º de Primaria. Horario: 9:00 a 14:00 horas en la Rochapea (Carbonilla y Civivox), Ansoáin (Colegio Ezkaba), San Jorge (Civivox), Berriozar (Mendialdea II), San Frantsisko (Colegio Público) y Sarriguren (Colegio Público). Más información e inscripción en el teléfono 948 27 76 20 o en [www.dindaia.com](http://www.dindaia.com).

### CAMPAMENTOS DE VERANO EN EUSKERA

Si tu hijo o hija va a participar en campamentos de verano íntegramente en euskera, en los siguientes Ayuntamientos puedes solicitar una beca: Ansoáin, Aranguren, Villava, Barañain, Berrioplano, Berriozar, Burlada, Esteribar, Puente la Reina-Gares, Estella-Lizarrá, Oltza Cendea, Orkoien, Tafalla, Ultzama, Huarte y la Mancomunidad de Sakana. Más información en tu Ayuntamiento.

# 25.urtemuga. ospatu gurekin!



**BEST**  
HIZKUNTZAK · IDIOMAS

Tel. 948255196  
[www.bestidiomas.com](http://www.bestidiomas.com)

Udako ikastaroak  
**Frantsesa-Ingelesa**

Tarifa malgua  
(kontsulta egin)



**25**  
aniversario urtemuga

# El euskera en Salazar y Roncal, cuna del Reino de Navarra

Estos dos valles paralelos y hermanos enclavados en el corazón del Pirineo navarro nos ofrecen un riquísimo patrimonio natural y cultural. A pesar de la intensa pérdida de población que vienen sufriendo desde hace medio siglo, el tesón y la ilusión de sus vecinas y vecinos hace que estos valles sigan vivos, al igual que el euskera, que recupera su lugar de mano de las nuevas generaciones.

## Valle de Roncal / Erronkaribar

Burgui/Burgi, Vidángoz/Bidankoze, Garde, Roncal/Erronkari, Urzainqui/Urzainki, Isaba/Izaba y Uztárroz/Uztarroze son los siete pueblos del Valle de Roncal.

Las aguas del río Esca, que cruza el valle de norte a sur, han sido surcadas durante siglos por los almadieros, hasta la construcción del Pantano de Yesa a mediados del siglo pasado. Este antiguo y duro oficio que tenía como objetivo transportar troncos aguas abajo hasta Aragón e incluso Tortosa, se recuerda en la fiesta del Día de la Almadía que se celebra todos los años a comienzos de mayo. Cada 13 de julio se celebra en la Piedra de San Martín el Tributo de las Tres Vacas, una fiesta que tiene su origen en el pago que el vecino valle de Baretous (Francia) debe hacer a perpetuidad a Roncal como tributo de guerra y que se remonta al siglo XIV, por lo que está considerado el tratado en vigor más antiguo de Europa.

Además de parajes naturales tan impresionantes como el Valle de Belagua, la Mesa de los Tres Reyes -la cima más alta de Navarra- o el karst de Larra -un paisaje singular que la naturaleza ha labrado sobre la roca caliza-, en el valle se puede hacer una interesante visita a través de su historia, comenzando por el dolmen de Arrako (Belagua) y continuando por el Museo de la Almadía en Burgui, la Casa-museo del tenor Julián Gayarre en Roncal, el Museo del Queso y la trashumancia en Uztárroz o la Casa de la Memoria en Isaba. Las migas de pastor y el queso de Roncal son algunos de los productos gastronómicos más representativos del lugar.

El Centro de Montaña Valle Roncal (Larra-Belagua) y su estación de esquí nórdico situada en el Valle de Belagua con las pistas de El Ferial y La Contienda son un gran reclamo turístico para el valle en la temporada invernal.



## Enarak

Entre 1880 y 1930, cientos de jóvenes del Pirineo navarro-aragonés emigraron a Zuberoa, en el sur de Francia, para trabajar en las fábricas de alpargatas. La mayoría eran chicas jóvenes que partían de sus pueblos en otoño y volvían en primavera. Por eso, los habitantes de la zona fronteriza les llamaban 'golondrinas', 'enarak' o 'les hirondelles'. Recientemente José A. Perales, antropólogo, profesor de la UPNA y periodista espe-

cializado en fronteras e inmigración, ha presentado "Les Hirondelles (Las Golondrinas)", un documental sobre la aventura migratoria de mujeres navarro-aragonesas en Zuberoa. El relato se basa en la narración de Ilazki Baraze, biznieta de una "golondrina" roncalesa, que a su vez reflexiona en torno a la realidad actual de los jóvenes de estos valles que, aunque de otro modo, también se ven obligados a salir en busca de trabajo.



## Valle de Salazar / Zaraitzu Ibarra

Está formado por las localidades de Izalzu/Iztaltzu, Ochagavía/Otsagabia, Ezcároz/Ezkaroze, Jaurrieta, Oronz/Orontze, Esparza/Espartza, Ibilcieta/Ibiltzieta, Sarries/Sartze, Igal/Igari, Güesa/Gorza, Izal/Izalle, Gallués/Galoze, Iciz/Izize y Uscarrés/Uskartze.



Ochagavía es el núcleo más importante y pintoresco, y además una de las dos puertas de entrada a la Selva de Irati, el segundo hayedo-abetal más extenso y mejor conservado de Europa, después de la Selva Negra de Alemania, y una inmensa mancha verde de unas 17.000 hectáreas que se mantiene en estado casi virgen.

Además de ascensiones montaÑeras como al Pico de Orhi, primer dos mil de los Pirineos, o a la sierra de Abodi, esta localidad nos ofrece la posibilidad de disfrutar de fiestas populares como la romería del 8 de septiembre a la ermita de Muskilda, o la fiesta 'Orhipean', que cada agosto muestra la vida en el valle tal y como era hace 100 años.

A lo largo del invierno también se puede disfrutar del esquí nórdico en el Centro Abodi-Irati, situado en la cabecera del valle y que ofrece más de 25 kilómetros balizados, repartidos en varios circuitos.

## La leyenda de Gartxot

Esta leyenda, que se ha transmitido oralmente desde antiguo, fue escrita en el siglo XIX por Arturo Campión. Es también muy conocida la canción que Benito Lertxundi hizo sobre el tema así como el cómic "Gartxot" y la película del mismo nombre realizada por Asisko Urmeneta y Juanjo Elordi en 2011.

Gartxot fue un pastor y bardo de Izalzu que vivió en la edad Media entre los siglos XI y XII, y cantaba en euskera las grandes gestas de los vascos. Trabajaba como guía para los peregrinos en Abodi, al servicio de los monjes de

Roncesvalles. Su hijo Mikelot también poseía una voz prodigiosa y por ello los monjes deciden llevarlo al convento para tratar de convertirlo en un monje cantor en lengua culta. Gartxot libera a su hijo y huye a los montes de Izalzu con él, pero ambos son atrapados por el merino. Gartxot prefiere dar muerte a su propio hijo, metiéndole una bola de barro en la boca, antes de que los monjes lo recuperen, y éste es el crimen por el cual es condenado a permanecer encerrado en la cueva de Elkorreta hasta su muerte.

## Gartxot ekimena

Maite Aranburu, Itzaltzuko bizilaguna, Gartxot Elkarteko partaidea da. Duela hiru urte sortu zuten talde hau hiru helburu argirekin, berak azaldu digun bezala: "euskararen erabilera sustatzea, auzolana zabaltea eta Gartxoten kondaira ezagutzera ematea. Oso istorio gogorra da, baina errealitate baten isla denez, interesgarria iruditzen zaigu. Urteetan etxe barruan gorde izan da hemen bailarran eta guk, ekimen honekin, hori dena plazaratu nahi dugu." Urtarrilean Gartxot eguna antolatzen dute, toki askotatik etorritako jendearen parte hartzearekin "bakoitzak egiten dakiena eskaintzen du festa horretan: dantza, kantua, antzerkia, musika..." eta urtean zehar beste ekimen batzuk antolatzen dituzte: "Elkorretako bidea garbitzeko auzolana, Mikelot eguna... eta euskararen alde egiten diren proposamen guztietan parte hartzen dugu".

Maite Aranburu, bestalde, Besaro ostatuko nagusia ere bada: "Udan jasotzen ditugu bisitari gehienak, baina poliki-poliki denboraldia ari da luzatzen. Udazkenean jende asko etortzen da Iratira oso ederra egoten delako. Katalanak, balentziarrak, andaluziarrak... bakea, lasaitasuna, paisaia berdeak eta isiltasunaren bila etortzen dira. Udaberria ere



Maite Aranburu, con la talla de Gartxot hecha por Adrian Labadie.

oso polita da, oso bizia eta hemen naturaren indarra izugarria da."

## Iratiko Etxeak / Casas de Irati

Harreragunea / Centro de acogida

Taberna eta jatetxe zerbitzua / Servicio de bar restaurante



**ERRESERBAK / RESERVAS:**  
Tel. 948 050 700  
casasdeirati@valledesalazar.com  
www.irati.org



DABID LALANA SALBOTX / TÉCNICO DE EUSKERA DE SALAZAR Y RONCAL

## “Escuchar euskera en nuestras calles ya no resulta extraño”

### ¿Cuál es la situación actual del euskera en estos dos valles?

Según los datos del mapa sociolingüístico de 2011, en el Valle de Roncal el 16% de la población es euskaldún y un 18% en Salazar, es decir, algo más de 500 personas de un censo de 3.000. Otras 400 personas, alrededor de un 14%, lo entiende y habla con alguna dificultad. Hay que destacar que es un gran incremento en los últimos 20 años, ya que entonces el conocimiento rondaba el 3%.

Entre 16 y 35 años, más de un tercio de la población es euskaldún y ese porcentaje aumenta entre los más pequeños. Escuchar euskera en nuestras calles ya no resulta extraño como hace un par de décadas, pero hay que intentar conseguir aumentar su uso. Ese es nuestro reto fundamental y para ello es necesario incidir en la oferta de ocio, deporte y formación, y en la administración, para que se atienda la demanda creciente de euskera.

### ¿Cuáles son los principales centros de difusión del euskera en la zona?

Sin duda los centros escolares y los euskaltegis de los dos valles. Las escuelas de Otsagabia y Erronkari concentran al alumnado de los dos valles. En Otsagabia hay matriculados 98 niños y niñas, de los que el 90% están en el modelo D -la enseñanza en castellano es residual y en los últimos siete años no ha habido ninguna matrícula-. En Erronkari hay 111 alumnos y alumnas, de los que dos tercios estudian en modelo D; un porcentaje inferior pero hay que tener en cuenta la particularidad de que la escuela también acoge en la ESO a alumnado de dos localidades vecinas de Aragón, que estudian en castellano. Esto garantiza que las próximas generaciones serán

bilingües casi en su totalidad. Los euskaltegis se encuentran en las localidades de Ezkaroze y Erronkari, en instalaciones cedidas por los respectivos ayuntamientos. Durante el pasado curso, 43 personas han estado aprendiendo euskera en los dos centros. Las Juntas de ambos valles, así como la mayoría de pueblos de Salazar, conceden subvenciones para el

aprendizaje.

### ¿Cuáles son las principales líneas de actuación del servicio de euskera?

Desde este servicio se desarrollan diferentes campañas en colaboración con el resto de servicios de euskera de Navarra para promover la transmisión y uso del euskera en la familia, euskaldunización de adultos, la escolarización en euskera, el consumo de productos y cultura en euskera, etc.

Por otra parte, dentro del programa en ambos valles, también se llevan a cabo diferentes actuaciones dirigidas a infancia, juventud y adultos, con el objetivo de crear espacios para fomentar su uso. Entre ellas, cabe destacar por su buena acogida los talleres infantiles desarrollados en periodos vacacionales, así como “Kultur Zikloa” en otoño.

En el caso de Erronkari hay que destacar la presencia de la asociación cultural Kebenko, surgida hace casi 20 años para trabajar y difundir el euskera y la cultura local, y que cuenta con cerca de 300 socios.

En Zaraitzu han estrenado 2015 con la aprobación de ordenanzas del euskera en la Junta del Valle y en el Ayuntamiento de Otsagabia, lo cual supone un gran paso y un impulso muy importante de cara a la normalización del euskera.



## BIDEZ BIDE

Enrique Diez de Ulzurrun

## A la memoria no se le acaba el tiempo

Hablar de Roncal y Salazar es sinónimo de hablar de la lengua vasca. Así ha sido históricamente y así lo es afortunadamente ahora, donde el euskera revive a través de las nuevas generaciones de salacencos y roncaleses. Lengua viva gracias a que las nuevas familias no han olvidado el viejo refrán, “Goarpenari ez zaio akabatan tenpra”, es decir, a la memoria no se le acaba el tiempo, una memoria muy presente en ambos valles, y que nos ha dejado curiosidades como la del antropólogo austriaco Rudolf Trebitsch, el cual allá por el año 1913 llegó a Uztarroz con su magnetófono y le hizo una grabación a Victoriano Marco-Pérez, de 55 años de edad, no en castellano sino en euskera. La verdad es que emociona escuchar la voz de una persona grabada hace más de cien años, voz que describe su Valle con detalles históricos y otros relativos a la economía de Roncal. Unos años más tarde, un salacenco escribió en euskera una certera descripción en torno al Valle de Roncal. Natural de Otsagabia, Federico Garralda escribió entre 1915 y 1925 en la revista “Euskal Esnalea” varios artículos entre los que destaca el que hace referencia a los roncaleses: “...Kallesian (Erronkari ibarrean) dira bortuak gora, belar onekin, oihanak handi bagaz, lerrez, eta hurritzez, eta kala nola Euskalerrian herri bakoitzak baditu bere ondasunak, nola gari, ardo, ikatz, garagar eta anitz gauza gehiago, ibar kontan ezta baizik bi ondasun: oihanak eta ardiak”. Ciertamente, todas las lenguas tienen sus particularidades locales y evolucionan, y lo mismo sucede con la lengua vasca, en especial en Salazar y Roncal, pero por debajo subyace el mismo idioma, que como dijo el gran lingüista Mitxelena, ha sido uno en todo tiempo y lugar, desde Bizkaia hasta Roncal.

**HOTEL RURAL AUÑAMENDI**

C/ Urrutía, 23. Ochagavía-Otsagabia  
Tel. 948 890 189  
www.hotelruralaunamendi.com

**Pensión TXiKi Ostata**

Mendigatxa, 17 • Isaba  
Tel. 948 893 118  
www.pensiontxiki.com

**Turismo de Roncal**  
Erronkariko Turismo Elkarte

Asociación de Servicios y Actividades de Turismo Rural del Valle de Roncal

Erronkari Ibaixeko Landa Turismo Zerbitzu eta Jarduera Elkarte

www.vallederoncal.es

**ZB? Ze Berri?**

**ANÚNCIATE**  
68.635 ejemplares  
Buzoneo y suscripción gratuita

**ZURE IRAGARKIA**  
68.635 postontzitan  
Harpidetza doan

Tel. 948 13 67 66

## “El Reino y los Fueros de Navarra nacen en los valles pirenaicos”

**Fernando Hualde es un incansable historiador e investigador de origen roncalés, concretamente de casa Esandi de Isaba. Lleva años trabajando en la recuperación del patrimonio y la historia de Navarra y, especialmente, de estos dos valles pirenaicos.**



En 2012, por ejemplo, trabajó en colaboración con la Asociación Txuri-Beltzean en la recopilación de fotografías antiguas en los dos valles, es autor de diversos libros y publicaciones como “Isaba en llamas”, y es uno de los principales impulsores de fiestas populares como la del Día del Traje, que se celebra en Isaba desde hace seis años: “Con esta fiesta cada año nos acercamos a un capítulo de nuestra historia. Este año nos toca recordar que estamos en el 125 aniversario de la muerte de Gayarre, y por un día el tenor volverá a la vida. No pretendemos hacer un espectáculo de alto nivel, sino generar emociones en la gente y facilitarles el conocimiento de su propio pasado histórico”.

Fernando Hualde es también uno de los principales impulsores de la recuperación en 2003 de la junta de Zaltungorri, una reunión anual que se hacía entre las autoridades roncalesas y salacencas hasta el siglo XVI, o la junta de Puyeta entre roncaleses y ansotanos, que se sigue celebrando anualmente desde que se retomara en 2006.

Como explica Hualde, “en los valles pirenaicos es donde nace el Reino y los fueros en Navarra. El primer rey de Pamplona, reino antecesor al de Navarra, se coronó en 824 en la peña de Ezkaurre, el centro geográfico de la zona. Toda esa historia está en los documentos y ahora se trata de ir difundiendo para que se tome conciencia de lo que tenemos a nuestras espaldas y esa conciencia nos lleve a no marcharnos. En el siglo XX ha habido un éxodo muy importante que ha hecho que estos pueblos pierdan una parte muy importante de sus efectivos, y con ello sus posibilidades de futuro en gran medi-

**Todo lo que ha ocurrido en estos valles ha sido en euskera. No ha sido hasta el siglo XX cuando ha dejado de usarse. El euskera está en todo. Pervive en la toponimia, en la oiconimia, en los apellidos... es una parte fundamental de nuestro patrimonio y como tal algo que hay que proteger y fomentar”**

da. Hay que generar el cariño suficiente para que la población se quede aquí”. Otro de los capítulos interesantes que Fernando Hualde está estudiando es el de la batalla de Olast, en el año 785: “En el siglo XV se quemó el archivo del valle en un incendio sucedido en la Iglesia de Isaba. Desapareció una parte muy importante de nuestra historia. Lo que sí se hizo en ese momento fue reescribir todo lo que se recordaba haber sido leído en esos documentos. En 1630 un antepasado mío, Juan Martín Hualde, lo recopiló todo en un volumen, pero a ese libro se le perdió la pista hace muchísimos años. La gran noticia es que se ha localizado hace ahora tres años. Ahora estoy inmerso en la transcripción de estos documentos que clarifican muchos capítulos de nuestra historia que se conocían en parte o se intuían. Por ejemplo, cuenta con pelos y señales cómo cuando los moros estaban llegando al valle de Roncal en el siglo VIII, los hombres tomaron la decisión de acabar con la vida de sus mujeres e hijas porque no querían que abusasen de ellas, las asesinaran o las llevaran como esclavas. Ellas, enteradas de esto, se reunieron y tomaron el acuerdo de hacerles entender que esto no podía ser así. Decidieron cortarse el pelo y vestirse de hombres e ir a la guerra. De esta manera se duplicaron los efectivos militares de defensa del valle y ganaron la batalla de Olast. Además fue una mujer la que le cortó la cabeza al rey Abderraman. La pena es que no se dan nombres propios. Los hechos están descritos con todo detalle, pero sin nombres. Este es un ejemplo más de la importancia de la mujer en la historia de estos valles”.

## 125 aniversario de la muerte de Julián Gayarre

El 9 de enero de 1844 nació Julián Gayarre en Roncal. Después de trabajar como pastor y herrero en Lumbier, comenzó a estudiar canto en el Orfeón Pamplonés y, ayudado por Hilarión Eslava, llegó a Madrid y más tarde a Italia, gracias al apoyo económico de sus paisanos y paisanas, donde inició una carrera meteórica que le llevó a en 1876 a debutar en la Scala de Milán. A partir de ahí sólo se puede hablar de grandes triunfos a lo largo de su vida. En Roncal se halla el panteón-mausoleo esculpido por Mariano Benlliure bajo el que permanece el cuerpo embalsamado, del que se extrajo la laringe para su estudio.

En la época de Gayarre el euskera era el idioma habitual en los valles de Roncal y Salazar, y este ilustre roncalés no sólo lo hablaba, sino que también lo escribía, cosa poco corriente. Esta es una carta conservada por su familia y escrita por él desde Barcelona a una tía suya, en su vascuence roncalés, en 1884:

“Barcelona- 19- diciembre- 1884. Ene tia Juana maitia: Eugenia sin da (etorri da) arro (nt) ongui: Quemem gaude anisco ongui gciac eta ori nola dago? Nain din (nai dun) sin (xin) cona (honat) ichasoa- ren ecustra? Anisco andia da, tia Juana. Nai badu nic dud anisco deiru Orentaco vidagearen pagateco quemengo ostatia- ren pagateco. Eztu eguiten quemem ozic batrere, chaten (xaten) dugu quemem anisco ongui eta guero artan (artzen) dugu iror nescache postretaco eta gazte eta pollit. Ha cer vizia! tia Juana maitia, amar urte chiquiago bagunu! Gorainzi guzientaco eta piyco bat nescachi pollit erroncarico guziat.

Julián”

Que viene a decir: “Mi querida tía Juana. Eugenia ha venido muy bien. Aquí estamos muy bien todos y Vd., ¿cómo está? ¿Quiere venir a ver el mar? Es muy grande, tía Juana. Si quiere, yo tengo suficiente dinero para pagarle el viaje y para pagarle el hotel de aquí. Aquí no hace nada de frío. Comemos muy bien y luego tenemos para postre tres chicas jóvenes y bonitas. ¡Ay qué vida! querida tía Juana, si tuviéramos diez años menos... Recuerdos para todos y un pellizco para todas las chicas bonitas de Roncal.

Julián”

# Eguneroko diseinu berritzaileak

El gusto por los nuevos diseños en ropa y complementos de uso diario es la clave del éxito de muchos creadores y creadoras navarras que, como Jesi Ansorena, Ione Zabalegi y Alazne Juaniz, diseñan, confeccionan y comercializan directamente sus propios productos. Ellas, además, forman parte del grupo Dormitalería 54, un espacio de creación donde artistas de múltiples disciplinas llevan a cabo cursos, talleres, encuentros y muestran y venden sus trabajos. Por otro lado, nos hemos acercado a Mikel Luzea, peluquero y estilista pamplonés con gran proyección internacional, para hablar de la presencia del euskera en el mundo de la peluquería.



Ione Zabalegi, Alazne Juaniz eta Jesi Ansorena.

Dormitalería 54 sorkuntzarako espazioa orain dela bi urte zabaldu zen, Iruñeko helbide horretan da goen lokalean hain zuzen ere.

Jatorri anitzeko sortzaile ezberdinek parte hartzen dute ekimen honetan, bertan antolatzen diren erakusketetan, disziplina anitzeko lan-tegietan eta topaketetan. Bestalde elkargune honek lanak erakusteko eta saltzeko aukera ere eskaintzen die artistei.

“Geure xedea arte ez-espekultzailea bultzatzea da, egunerokoan presente duguna, parte hartzailea eta denontzako eskuragarria dena”.

Dormitalería 54 osatzen duten artista multzoan Ione Zabalegi, Jesi Ansorena eta Alazne Juaniz daude.

## Alazne Juaniz / Erabili

<https://www.facebook.com/2era2li?pnref=story>

“Diseinuak egin eta gauza berriak sortzen ditut, baina ez dut neure burua diseinatzailatzat jotzen. Jostea oso gustukoa izan dut betidanik. Nahiko autodidakta naiz. Poltsoak, motxilak, haurtxoentzat eta helduentzako arropa... Enkarguz lan asko egiten dut”.

“Ausardia pixka bat jartzen dut koloreetan, nahasketetan. Jendea hemen ez da ausartzen kolore eta estapanatu askorekin janztera, baina gustatzen zaio kolore puntu bat jartzea poltso batekin edo gona txiki batekin. Nik uste dut oreka hori lortu dudala”.

“Jendeak zerbait desberdina bilatzen du eta nik uste dut hasi dela kontzientzia hartzen eta gero eta gehiago erosten ditue-

la bertako enpresa txikien produktuak. Eta esklusibotasun puntu hori ere badu, noski, modelo bakoitzetik oso ale gutxi egiten baitituz”.

“Profesional moduan iazko urte bukaeratik ari naiz eta ezin naiz kexatu, urte osoan lan asko egiten dudalako. Aste osoan aritzen naiz josten Etxarri Aranazko etxean dudana lantegian eta astebururo saltzen ditut gauzak ferietan. Ordu asko dira baina oso gustura nagoenez ezin naiz kexatu”.

“Bakarrik nago, nire neurriko zerbait nahi nuelako. Ez dut gehiago nahi. Aski daukat ongi bizitzeko eta horrela bizitzen jarraitu nahi dut: gustura eta gustuko dudana egiten”.

## Jesi Ansorena / Mustroak

<http://mustroak.blogspot.com.es>

"Duela lau urte hasi nintzen josten. Bi seme izan nituen eta etxean geldirik egoten ez dakidanez, zerbait egin behar eta josten hasi nintzen. Txikia nintzenez gure amak josten zuen eta gustukoa nuen. Kustumizazioak egiten hasi nintzen, haurrentzako arropa eta ohialezko jostailuak, batez ere. Gero eta interes handiago nuen eta patrioak egiten hasi nintzen, gustuko nituen arropak josteko, eskuz soilik hasieran eta gero makinaz edota bi teknikak nahastuz. Helduendako arropa, txiendakoa, jostailuak...".

"Barnean nituen gogoak eta sentsazioak adierazteko beharra nuen eta orain ohialen bidez egiten dut hori. Ez dut lanbidearen presioa sentitzen, ez baita nire ogi-

bidea, nire sormenari bide emateko modu bat, baizik. Oso kontent naiz horrekin." "Arroparen atzean dagoen mundua oso komertziala da eta nik uste dut aukerak badirela jantziak eta janzteak beste modu batez ulertzeko".

"Irekia naiz beti jendearen proposamenei. Beti ikasteko gogoz. Blog bat daukat, ferietan ibiltzen naiz maiz eta Dormitaleria 54ko bazkidea naiz. Hau oso ideia polita da, besteak beste, gaur egun denda bat izatea jende askorentzat pentsaezina delako".

Oraingoz ez dut profesionala izateko helburua. Lehentasuna nire semeak dira. Geroago auskalo! Ahal dudana egiten gustura eta maitasun osoz".

## Ione Zabalegi / Korapilo Arropa Diseinuak

<https://www.facebook.com/korapilo.arropadiseinuak>

"Arte Ederretako ikasketak amaitzen ari nintzela hasi nintzen arroparekin. Amak josteko makina bat oparitu eta niretzako arropa egiten saltseatzen hasi nintzen, hasieran gustuko nituen arropak kopiaiz eta gutxinaka nire diseinu propioak eginez. Lagunei diseinu horiek gustatu eta oparitzeko eskaerak egiten hasi zitzaizkidan... horrela hasi zen dena!

Hortik aurrera serioago hartu eta patriogintza tailertxo batetan sartu nintzen. Lau urte pasa dira lehenengo marrazki horietatik. Oraindik armairuan gordeta daukat lehenengo kamiseta hura. Ez dauka zer ikusirik gaur egun egiten dudanarekin baina zenbat ikasi eta aurreratu dudana gogorarazten dit".

"Gaur egun emakumeentzako arropan zentratuta nago, soinekoak, gonak, kamisetak, eta abar. Egunerokotasunean erabiltzeko diseinuak josten ditut, soil eta eroak, estilo oso ezberdinekin bat egin

dezaketena, kalitatezko materialak erabilita eta lanen akabera zainduz, betiere". "Dormitaleria 54 da nire leku fisikoa eta facebooketik (Korapilo Arropa Diseinuak) egiten dut promozioa. Asko lagundu dit nire izena zabaltzen eta horren bitartez urrutiko eskaerak bideratzen ditut. Aurrera begira online-denda bat sortu nahi nuke eta hiri desberdinetako dendatxoekin harremanetan jarri bertan nire diseinuak saldu ahal izateko. Iruñetik ateratzea beharrezkoa ikusten dut".

"Nahiz eta azken urteetan garrantzi gehiago ematen ari zaion, Iruñean ez dago diseinu kontsumo kulturarik. Jendeak, orokorrean, ez ditu horrelako lanak baloratzen edo ez dauka kontsumitzeko ohiturarik. Eta proiektu hauen aldeko apostua egiten ez dugun bitartean, zaila da "Zara"-rekin lehiatzea. Gure hiri txiki honetan zero-tik hasi eta inongo laguntzarik gabe moda diseinuan aurrera ateratzea oso zaila da".

## El euskera en el mundo de las nuevas tendencias

Mikel Luzea es, sin duda, el peluquero-estilista pamplonés de mayor proyección internacional. Él siempre ha tenido muy claro que el euskera "es la lengua original de mi tierra y siempre he intentado poner mi granito de arena para apoyarla en todo lo que pueda." De hecho es notoria la presencia de esta lengua en la rotulación de sus locales, en su página web y en su línea de producto de alta peluquería, en los nombres de sus colecciones de nuevos peinados de temporada y también en la atención al público. En sus locales es habitual que por lo menos una de las personas que atienden a la clientela hable esta lengua.

Aunque Mikel Luzea ha hecho algunos intentos por aprender euskera, no lo habla habitualmente, algo que, sin embargo, no impide que este idioma esté presente en su vida personal, como en la celebración de su boda, un acto realizado en castellano, euskera e inglés porque también había familiares y amigos de otros países.

Mikel Luzea.



Por otra parte, y respondiendo a la pregunta de si cada vez la presencia del euskera es más visible en el ámbito del diseño, Jesi Ansorena afirma que "Quizá sí. Puede que las personas que hablamos esta lengua tengamos menos miedo a la hora de mostrar nuestro trabajo en público, porque ya estamos acostumbradas a ser 'diferentes'. Lo cierto es que en este campo, como en todos los demás, el uso del euskera es cada vez más normal."

peluqueros  
ile-apantzaileak

alta peluquería  
al alcance de tod@s

goi-mailako ile-apainketa  
guztion esku

848411546 SARRIGUREN av. reino de navarra 24 (unisex)  
948269755 PAMPLONA iñigo arista 18  
948143179 IRUÑA marcelo celayeta 32

siguenos tb en

[www.gspeluqueros.com](http://www.gspeluqueros.com)

Arkumea, txahal eta moxal  
lote ekologikoak, zuzenean  
zure etxera, bitartekaririk  
gabe.

635 715 038  
Garralda - Bera  
Saragueta - Arike - Orontze

[www.carneecologicadanavarra.com](http://www.carneecologicadanavarra.com)

Bertatik bertara bizi  
nahi dugulako

trigolimpio

## EKAINA

1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					

## UZTAILA

		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

## ABUZTUA

					1	2
3	4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15	16
17	18	19	20	21	22	23
24/31	25	26	27	28	29	30

## IRUÑA

### IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEOAREN KULTURA EGITARAU

**Ekainak 15:** Errezitaldia euskaraz, Joxan Goikoetxea "Zeru horren infernuak" (Shakespearearen soneto hautatuak). Civivox Condestable zentroan, 19:30ean.

### KANTU ETA HITZA

#### Formatu Txikito Konzertua

Erraldioen txokoa. Iruñeko Udaleko Kultura Alorra (Descalzos 72). 20:30ean, sarrera doan.

**Ekainak 18:** Tadasak, "Bide luzea Ternuarat".

**Ekainak 25:** H-Eden, "Hamaika aztarna".

### SAN FERMIN FESTAK - EUSKAL MUSIKA

**Uztailak 9:** Markos Untzeta, Seinaleak (Rock, kantautore). Takoneran, 23:30ean.

**Uztailak 10:** La Jodedera (euskal kubatarra). Takoneran, 23:30ean.

**Uztailak 12:** Los Galerna (Surf-Rock). Takoneran, 23:30ean.

**Uztailak 13:** Aiko (Karrikadantza). Takoneran, 23:30ean.

### NAFARROAKO ANTZERKI ESKOLA

**Abuztuaren 31tik irailaren 3ra:** AKTOREAREN DANTZA MEKANIKOA ETA POETIKOA ikastaroa Ander Lipus-ekin.

## BURLATA

**Ekainak 19:** ZWEKERE kontzertuan (euskalbatukada). 21:00etan. Antolatzailea: Karrikagoiti Peña.

**Uztailak 31:** Zinea euskaraz kalean. 22:00etan, Kultur Etxearen plazan.

### HERRIKO JAIK

**Abuztuak 14:** Burlatako txistularien kontzertua, Larratz dantza taldea, Erraldioen eta Buruhandien konpartsa eta Burlatako gaiteroen laguntzarekin. 20:00etan, Udal Parkean.

Urtz taldearen kontzertua. 00:30ean, Gazte Gunean (Zalduko aparkalekuan).

**Abuztuak 16:** Herri kirolak. 20:00etan, Larrañeta Plazan.

## KATAKRAK IRAKURLE TALDEAK

### ITZULPENAK

**Ekainak 26:** Andrei Platonov, "Lubakia".

### EKONOMIA KRITIKOA

**Ekainak 27:** David Harvey, "Hamazazpi kontraesan eta kapitalismoaren amaiera".

### EUSKARA (ETA KOMIMI) FOR DUMMIES

**Ekainak 25:** Muguruza, Cano, Alderete, "Black is Beltza".

## IRAKURRI, GOZATU ETA OPARITU

**Apirilaren 23tik ekainaren 30era:** Aukeratu liburu bat Liburutegi Publikoan, eraman etxera maileguan, irakurri gozatu eta itzulitakoan beste liburu bat erosi eta gozaten jarraitzeko %25 edo %50eko balioa duen erosketa txeketa lortuko duzu.

Antolatzailea: Euskaltzaleen Topagunea.

Parte-hartzaileak: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Berribeiti, Berriozar, Burlata, Estella-Lizarrak, Uharte, Ultzama eta Zizur Nagusiko Udalak eta Sakana Mankomunitatea.

Argibideak: [www.topagunea.eus/irakurri](http://www.topagunea.eus/irakurri).



## UDA IKASTAROAK 2015

### UEU

#### JARDUNALDIAK:

Euskara, estatugintza eta naziogintzaren erdian. Iruña, Ekainak 25-26.

#### IKASTAROAK Iruñean:

Hezkuntza, Matematika

Adimen sortzailea landu abakoaren bidez.

Uztailak 20-22.

Psikologia, Elikadura

Elikatze kontzientea: janariarekiko eta geure buruarekiko harremana zelan hobetu.

Uztailak 20-21.

Psikologia, Harremanak

Harremanak zaintzeko nola hitz egin eta nola entzun.

Uztailak 20-21.

### IKA

#### BARNETEGIAK LESAKAN

Uztailaren 20tik abuztuaren 2ra, abuztuaren 17tik 30era eta irailaren 14tik 27ra, 4. urratsetik aurrera, 100 ordu, 495€.

#### 2015eko UDAKO IKASTAROAK

Abuztuaren 3tik urriaren 2ra 30, 60 edo 80 orduko txandak. 106€tik 275€ra.

12-14 URTEKO A EREDUKO IKASLEEN DAKO IKASTAROAK

Abuztuaren 3tik 14ra eta abuztuaren 17tik 28ra, 20 ordu, 10:00-12:00, 68€.

#### GLOTODIDAKTIKA IKASTAROA

Euskara irakasle izateko ikastaroa. Teoria eta praktika. Abuztuaren 19tik 26ra, goizez eta arratsalde, 154€.

### Sexologia, Teknologia

IKTen erabilera nerabeen eta gazteen sexualitateen arretan: errealitateak eta aukerak. Uztailak 20-22.

### Soziologia, Feminismoa

Euskal Herriko gatazkaren irakurketa etorkizuneko bake feministaren bidean.

Uztailak 20-21.

### Arkitektura

Lanerako espazioen paradigma berriak. Uztailak 20-21.

### Biologia eta Natur Zientziak

Mendiko teknikak basabizitzaren ikerketan. Ikastaro praktikoa Pirinioetan.

Uztailak 20-24.

Informazioa: [www.ueu.eus](http://www.ueu.eus).

### AEK

#### BARNETEGIAK Hego Euskal Herrian:

Euskalduntze barnetegia (A2-B1-B2-C1) ARANTZAn (uztaila/abuztua) eta FORUAN (iraila). 14 egun (90 ordu). 505€.

#### Familia barnetegia.

Barnetegi ibiltaria, oinez.

Barnetegi ibiltaria, bizikletaz.

#### BARNETEGIAK Ipar Euskal Herrian:

Euskalduntze barnetegia 12 egun.

Euskalduntze barnetegia 24 egun.

Xiberera ikasteko barnetegia MENDIKOTAn.

Izena eman AEKren Barnetegiaren: 673 200 100, 946 464 000, [udabarnetegiak@aeok.org](mailto:udabarnetegiak@aeok.org) eta AEK edozein euskaltegiara josta.

#### IKASTARO TRINKOAK

#### ON LINE IKASTAROAK

Informazioa eta izen emateak:

[e-idazkaritza@aeok.org](mailto:e-idazkaritza@aeok.org) edo [www.egela.aek.eus](http://www.egela.aek.eus).

**Abuztuak 18:** The Triketeens taldearen kontzertua. 20:00etan, Gazte Gunean.

**Abuztuak 19:** Esne Beltza taldearen kontzertua. 21:00etan, Gazte Gunean.

## BARAÑAIN

**Ekainak 18:** Paz de Ziganda Ikastolako Abesbatza. Barañaingo Auditorioan, 20:30ean. [www.auditorioaranain.com](http://www.auditorioaranain.com).

**Ekainak 25:** Bertsoak txosnetan. Alaitz Ikastetxeko patioan, 19:30ean.

**Ekainak 26:** 19:15ean Barañaingo festetako III. Bertso Txapelketa. Udaletxe plazan.

**Ekainak 30:** Azken eguna, 2014-2015 ikasturtean euskara ikasteko diru-laguntza jasotzeko asistentzia egiaztatgiriaren aurkezpenarako. Udaletxean, Herriarrak Hartzeko Bulegoan. Argibideak: Udalaren Euskara Zerbitzuan (948 28 63 09) eta [www.baranain.es/eu](http://www.baranain.es/eu).

**Irailak 18:** Azken eguna, 2015. urtean udalekue-tara joateko diru-laguntzak eskatzeko. Argibideak: 948 385 925 telefonoan eta [www.baranain.es/eu](http://www.baranain.es/eu).

## LEHIAKETAK

### PETRI ATARRABIAKO XXV. LITERATUR SARIKETA

Atarrabiako Udaleko Kultura Zerbitzuak "Pedro de Atarrabia" gaztelarazko eta euskarazko kontakizun laburren XXV. Literatur Sariaketaren deialdia egin du. Saria 2.500 eurokoa izanen da modalitate bakoitzean. Gaia librea izanen da eta lanak jatorrizkoak eta argitaragabeak izan behar dute. Idazlanek 20.000 karaktere izanen dituzte, gehienez, espazioak barne. Idazlanak aurkezteko epea 2015eko **abuztuaren 2an** amaizten da. Epaimahaikideak: Rosa Regàs, Fernando Marías, Felipe Juaristi eta José María Romera idazleak.

### 300 IKUSIZKO LITERATURAKO PARTAIDETZA-PROIEKTU TEKNOLOGIKOA

Saure Editoriala eta Imartgine galeriak antolatuta. Lehiaketan eskatzen dena da 300 karaktereko esaldi bat sortzea, aukeraturako literaturako pertsonaia baten inguruan. Pertsonaia horien testuingurura hurbiltzeko, aldez aurretik, parte hartzailearentzat lagungarri izanen den testu bat proposatuko da. Amaitzeko parte hartzaileak literatur lan horri buruzko 10 galderari erantzuna eman beharko die. Hamar urtetik gorako edozein pertsonak har dezake parte. Jatorrizkoak aurkezteko epea 2015eko **urriaren 18an** itxiko da. Oinarriak: [www.hirurehun.org](http://www.hirurehun.org) Web orrian.

## EUSKALDUNEN LAN POLTSA

**KARRIKIRI (IRUÑA):** 948 22 58 45.  
**KARRIKALUZE (ATARRABIA):** 948 35 57 39.

## PISUKIDEA

Pisukide euskalduna bilatzeko, Karrikiri Elkarte (948 22 58 45).

## EUSKALDUNEN FITXATEGIA ZURE UDALAN

### EMAN EZAZU IZENA!

Argibide gehiago Udal hauetan: Antsoain, Aranguren, Atarrabia, Barañain, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Gares eta Uhartea.

## GALAR

### EUSKARAZKO HIRI UDALEKUAK

**Uztailaren 15etik 31ra:** Ezkirozko Kiroldegian 08:30etik 14:30era. Erroldatuak: 100 €. Izen-ematea: 948 31 75 28.

## UHARTE

**Ekainak 23:** San Joan suak. Ugarrandia Kiroldegiko aparkalekuan, 20:30ean.

### EUSKARAREN ASTEA

**Ekainak 23:** Pirritx, Porrotx eta Marimototsen "Txo, Mikmak txikia" ikuskizuna. 18:00etan, San Juan plazako karpan. **Ekainak 24:** "Loreak" filma. 20:00etan, Kultur Etxean. **Ekainak 25:** Bertso-saio Txiki LH-6. mailako ikasleekin. 18:00etan, San Juan plazako karpan.

### EUSKAL KIROL ETA KULTUR JAIA

**Ekainak 27:** 18:00etan, Haur eta gazteen arteko herri-kirol parte-hartzailea, San Juan plazan. 19:00etan, Nafarroako Lokotx Biltze Txapelketa eta Euskal Herriko Arpana Txapelketaren kanporaketa. 20:00etan, "Kantuz" koadrilen topaketa. 19:00etatik aurrera, sagardo eta Iragiko Atekoa gazta dastaketa. Prezioa: 2 €.

### XXXI. EUSKARAREN EGUNA

**Ekainak 28:** 9:00etan Goiz-soinuak Uharteko Gaitero eta Joaldunekin. 10:00etan Eskulangintza-azoka eta hainbat tailer. 11:00etan Kalejira: Uharteko Erraldoi eta Kilikiak, Dantzari Txikiak, Gaiteroak, Txistulariak, Ortzondo dantza taldea, Gurasoen dantza taldea, Amaiur dantza taldea eta Txalaparta tailerra eta txaranga Berria. 12:00etan Jaialdia. 14:00etan Txikiendako bazkaria. 14:30ean Herri bazkaria. Bazkalostean akor-

deoilaria. Txartelak salgai Garro Kioskoan. Hel-duak 18 € - Haurrak 5 €. Azken eguna **ekainak 24**, astezakena. 16:00etan Haurrendako jolasak "Bazen behin herri bat". 18:00etan Jauziak eta euskal dantzak denontzako. 19:00etan Kon-tzeria Trikidantz taldearekin.

**Antolatzailea:** Berdintasuna Kultur Elkarte eta Euskara Zerbitzua. Laguntzailea: Udala eta Uharteko kultur taldeak.

## BERRIOZAR

### EUSKAL HERRIKO DANTZARI EGUNA

**Ekainak 27:** 30 dantza talde eta 1.000 dantzari. 11:00etatik aurrera musika emanaldiak, joaldunak, txistulariak, trikitilariak, gaita-jotzaileak, Erraldoien Konpartsa, talogileak, fanfarrea eta eskulangintza-azoka. Dantza taldeen emanaldi nagusiak **12:00etan** (Eguzki plazan), **18:30ean** (Eguzki eta Euskal Herria plazetan) eta **20:00etan** (Eguzki plazan). Jarraian dantzaldia **3:00ak arte**.

**Antolatzaileak:** Euskal Dantzarien Biltzarra eta Berriozarko Udala.

**Ekainaren 1etik uztailaren 15era:** euskara ikasteko bekak eskatzeko epea zabalik. Argibideak: [euskara@berriozar.es](mailto:euskara@berriozar.es).

## ESTERIBAR

2014-2015 IKASTURTEAN EUSKERA ikasten aritu direnentzako beka deialdia. Aurkezteko epea: **irailaren 30**. Argibideak Euskara Zerbitzuan ([www.esteribar.org](http://www.esteribar.org)).

**Ekainak 13:** ESTERIBARKO EUSKARAREN EGUNA Zubirin: Dantzariak, Fanfarrea, herri bazkaria, Dantzateka (Zirika Zirkus) kontzertuak. HELDUENTZAKO EUSKARA KLASEAK 2015-2016

ikasturtean. Izen ematea ekainean Euskara Zerbitzuan (948 30 40 71).

## ANTSOAIN

**Ekainak 23:** 23:00etan San Joan suak. Harrobieta kaleko aparkalekuan.

**Ekainak 24, 25, 26:** Gazteen Topaketak, Antsoaingo gazterien astean.

**Ekainak 26:** 10:30ean, Kalderete prestaketa, Harrobieta kaleko aparkalekuan. **14:30ean** Bazkaria, Harrobi ondoan. **15:30ean** Sari bana-keta eta gazteen argazkia, Harrobi ondoan. **16:00etan** Kontzertua, Harrobi ondoan. **18:00etan** Kalejira, Harrobi ondoan.

## ERROIBAR

### ERROIBARKO EGUNA

**Uztailak 19:** SORABIL ZELAIAN (SOROGAIN) Goizeko soinua ibarreko herri guztietan, eskulangintza erakusketa, argazki-erakusketa, mus txapelketa azkarra, haurrentzako antzerki emanaldia, herri-kirolak, bazkaria, kontzertuak eta dantzaldia.

## ARTZIBAR

### ARTZIBARKO EGUNA

**Uztailak 31:** 10:00etan, Oikonimiaren inguruko hitzaldia, Nagoren.

**Abuztuak 1:** KONTZERTUA Artziko elizan eta haurrentzako tailerrak.

**Abuztuak 2:** ADINEKOEN OMENALDIA, Orreaga abesbatzaren emanaldia, otamena, artisau produktuen erakusketa/salmenta, oikonimiaren erakusketa, txalaparta, dantzariak, haurrentzako jolasak eta puzgarriak, bazkaria, tronza-txapelketa eta dantzaldia.

**ERRAZTU EGITEN DIZUGU METODIKAREKIN TELO PONEMOS MAS FACIL CON METODIKA**



## UDAKO IKASTAROAK ETA BARNETEGIAK CURSOS DE VERANO Y BARNETEGIS

Iruñea - A. Campion 948 22 22 46  
Mendillorri - Mendittipi 948 16 24 39  
Barañain - Sahats 948 18 83 25  
Ermitagaña 663 036 669  
Atarrabia 948 33 26 60

Matrikula epea  
**zabalik**  
**Abierto**  
plazo de  
matriculación

25 urte



euskara  
errazago  
egiten

**ika**

[ikauskaltegiak.eus](http://ikauskaltegiak.eus)

Este proyecto fue adjudicatario de una de las licencias de televisión local de la capital navarra en 2013. A partir de entonces el trabajo de la pequeña emisora baztanesa se multiplicó para poner en marcha unas nuevas instalaciones y una nueva programación para el público de Pamplona y comarca. Tras los primeros programas piloto antes fin de año, la emisión estable de informativos y magazines comenzó en febrero.

Como explica Joseba Igarabide, director de la emisora, "hemos empezado más despacio de lo esperado por cuestiones técnicas, pero ahora ya se puede ver en toda la comarca." Siete personas forman el nuevo equipo de trabajo, coordinados con la emisora de Oronoz. Aunque los dos centros comparten algunos de los contenidos, cada emisora cuenta con su propia programación: "Son modelos diferentes de televisión y aunque la nuestra, tanto en Baztan como en Pamplona, pretende ser una televisión cercana, los modos de vida y las peculiaridades de cada comarca son diferentes y esto condiciona la forma de trabajar."

Para la puesta en marcha de la nueva emisora, Xaloo recurrió al sistema de crowdfunding o micromecenazgo, con el que consiguieron los 50.000 euros que necesitaban para poner en marcha la parte técnica de la emisora: "Es muy caro hacer televisión, por ello siempre hemos sido muy precavidos. Lo que sí queremos es que todos nuestros programas tengan un mínimo de calidad."

Desde febrero Xaloo Telebista emite desde un local cedido por el Ayuntamiento de Berriozar, una programación cuyas bazas principales son un informativo de media hora de 15:00 a 15:30 horas, que se reemite a las 20:00 horas, y dos magazines diarios, uno por la mañana y otro por la tarde, además de otros contenidos entre los que destacan los dibujos animados en euskera cedidos por EITB, que responden a una demanda muy extendida entre las familias de la comarca de Pamplona.

Para ver Xaloo Telebista en la capital basta con resintonizar el televisor o pedir a un antenista que permita la opción de ver Xaloo instalada en el canal 38. La cadena emite su señal desde la Higa de Monreal y San Cristóbal.

Desde el pasado mes de febrero la televisión local Xaloo emite su programación íntegramente en euskera para toda la Comarca de Pamplona en el canal 38. Con una experiencia a las espaldas de dieciocho años trabajando en Baztan, Bertizarana y Malerreka, afronta ahora con ilusión este nuevo reto.

# Xaloo Telebista, una apuesta en euskera para la Comarca de Pamplona



Eider Madina, Iñaki Atxa, Larraitz Amadoz, Haritz Sanz eta Maialen Epalza.

"Oso antzekoa da Oronozen egiten duguna eta hemengoa. Gu herri telebista txiki bat gara eta nik uste dut Iruñeko jendeak eskertu duela hain formala ez den telebista formatu hau, telebista naturala."

Iñaki Atxa

# Xaloako Iruñerriko lantaldea

**Zazpi dira lantalde berria osatzen duten kideak: Zizurko Larraitz Amadoz, Iruñeko Eider Madina eta Maialen Epalza kazetari gazteak eta Josu Santesteban kameralaria, Xabier Sobrino eta Iñaki Atxa teknikari baztandarrak eta Haritz Sanz laguntzailea.**

## LARRAITZ AMADOZ / ARRATSALDEKO GIDARI ETA ZUZENDARIA

### Zein da zure lana Xaloan?

Nik arratsaldeko magazina egiten dut. Aste-gun bakoitzean gai desberdin bat hartzen dugu mintzagai: astelehenetan kirolak, asteartean Iruñerriko herriak ezagutzen aritzen gara, asteazkenetan normalean hartzen ditugu kulturarekin zerikusirik duten gaiak, ostegunetan politika eta ekonomia eta ostiraletan asteburuari begirako agenda eta aisialdirako proposamenak.

Ordu erdiko iraupena izaten du eta normalean dena alde zurretatik grabatzen dugu, gaurkotasan handiko edukiak egunean bertan eta besteak egun bat edo batzuk lehenago.

Goizetan dena prest uzten dugu gutxi gora behera, baina arratsaldeetan ere askotan grabatzen ditugu elkarrizketak, solaskide ba-

tzuentzat errazago delako.

### Zer ordutan emititzen da saio hau?

Momentuz ordutegiak ez daude oso zehaztuta. Normalean seiak edo zazpiak aldera izaten da emisio ordua. Eguneko lanaren martxaren arabera lehenago edo beranduago jartzen dugu. Gero saioak errepikatzen dira egunean zehar eta aukera bat baino gehiago izaten da ikusteko.

### Zer moduko esperientzia?

Niretzat lehen aldia da telebistan aritzen naizena eta dena da berria. Irudiak editatzea eta alderdi teknikoa da zailena, baina gutxinaka ikasten ari gara. Eskerrak asko dakiten batzuk ditugula aldamenean. Dauzkagun baliabideekin ahal duguna egiten ari gara eta pixkanaka martxa hartzen goaz.

## EIDER MADINA / ALBISTEGIETAKO ARDURADUNA

### Nola antolatzen dituzue albistegiak?

Egunean hamar bat albiste lantzen ditugu. Arratsaldeko 3retan egiten dugu zuzenean eta 8etan errepikatu. Helburua da beste albistegi bat egitea iluntzean.

Batipat gu mugitzen gara informazio bila. Josu Santesteban kameralaria joaten da prentsaurrekoetara eta ni estudioan aritzen naiz dena koordinatzen eta dena erredaktatzen.

### Zaila?

Bai, hasieran batez ere! Ni sekulan telebistaren aurrean ibili gabea bainintzen. ETBko Teknopolis saioan atzeko lanean, erredaktatzen eta irudiak muntatzen aritua nintzen, baina aurrean lehen aldia da. Hasieran izugarrizko beldurra ematen zidan, baina orain erronka bezala hartu dut eta poliki-poliki ari gara aurrera.

## MAIALEN EPALZA / GOIZEKO MAGAZINAREN ARDURADUNA

### Goizeko magazineko edukiak zeintzu dira?

Denetarik: hirigintza, ekologia, astebururako proposamenak... Honetaz gain, eguraldia eta agenda ere egiten ditut albistegirako.

Eguerdialdean emititzen da, ordu bata edo ordu biak aldera, beti ere albistegia baino lehen. Ordu finkorik oraingoz ez dugu. Hemen, areto honetan, moldatu behar dugu bi ma-

gazin eta albistegia egiteko, hori dela eta grabaketak ahal dugunean egiten ditugu.

### Zein erronka dituzue epe motzera?

Saio bakoitzak bere platoa izatea eta ordutegiak finkatu ahal izatea. Bestalde, magazinean iraupena luzatu nahi dugu eta ordu batekoak edo ordu eta erdikoak izatea nahi dugu, baina momentuz ongi funtzionatzea da helburua.

## IÑAKI ATXA ARANBURU TEKNIKARIA

### Zer moduz doa telebista berria?

Dena abian jartzea uste baino zailagoa izan da. Ni Baztandik heldu naiz. Hamazapi urte ditut Xaloan lanean, ia hasieratik, eta han dena kontrolatuta dugu. Orain hona etorri eta dena berria da, lantaldea, tresneria... dena. Baina nik uste dut jada martxa hartzen ari garela eta oso pozik gaude.

Oso konplikatua izan da, batez ere, oso baliabide urriak ditugulako, baina momentuz pozik gaude.

### Zailena?

Teknikoki zailena da bi estudioetako tresneria ezkontzea. Hango ekipoek badituzte urte batzuk eta hemengoak, aldiz, berri-berriak dira eta formatoak, programak eta kodeak desberdinak dira erabat. Orain ikasi dugu eta ongi ari gara, baina hasmenta zaila izan da. Beti ikasten, baina gazteak gara eta horretarako gogoak baditugu, beraz, arazorik ez.

### Jendearen erantzuna ona izan da?

Ikus-entzulegoaren inguruko daturik oraindik ez dugu baina egia da Larraitz, Eider eta Maialeni gero eta jende gehiagok esaten diela telebistan ikusi dituztela. Badirudi jendea hasi dela Xaloa ikusten. Iruñerriko jendeak gogotsu hartu du Xaloa.

### Denetara zenbat ordu egiten duzue egunean?

Egunean bost orduko programazioa osatzen dugu hemengo saioekin, marrazki bizidunekin, tokiko beste telebistekin trukatzeko ditugun edukiekin eta Oronoztik heldu denarekin. Hori dena bukle batean errepikatzen da hogeita lau orduz. Ahal duzu goizeko seietan paratu Xaloa eta hor egonen da zerbait ere.





**SPA&SPORT ITAROA HUARTE**

Abierto de lunes a domingo.  
Centro deportivo dotado de salas de fitness, cardio, peso libre. Amplia variedad de actividades dirigidas. Ven y sumérgete en nuestro Balneario disfruta de la amplia gama de servicios ofrecidos por nuestro centro de estética.

**ITAROA HUARTE SPA&SPORT**

Zabalik astelehenetik igandera.  
Kirol zentroan fitness, kardio eta pisu libreko aretoak daude. Gidatutako jardueren eskaintza zabalak. Zatoz eta murgil zaitetz gure bainuetxean eta goza ezazu estetika zentroak eskaintzen dituen zerbitsu gama zabalaz.

**NUEVO SPA&SPORT JUNIO MATRÍCULA GRATIS**

Más info en 948 357 742 · [spasportitaroahuarte@gmail.com](mailto:spasportitaroahuarte@gmail.com) · [www.spasportitaroa.es](http://www.spasportitaroa.es)

JOSU WALIÑO / PUNTUEUS FUNDAZIOKO ZUZENDARIA

## “El dominio .EUS es un reflejo de la comunidad del euskera en Internet”

UZTARRIA KOMUNIKAZIOA



JUNIO 2015

16

ZE BERRI?

Se cumple ahora un año desde que el dominio .EUS se hiciera visible en Internet. Esta nueva 'matrícula' de direcciones electrónicas pretende ser una herramienta de cohesión de la comunidad lingüística del euskera en la red de redes.

El proyecto de poner en marcha este nuevo dominio nació en 2008. Durante cuatro años diversas entidades fueron adhiriéndose a la iniciativa hasta que en 2012 la Fundación PuntuEus presentó la solicitud del dominio ante el ICANN, petición que fue aprobada al año siguiente. Desde primavera de 2014 el dominio .EUS es visible en Internet. Esta iniciativa pretende situar al euskera al mismo nivel que otras lenguas habitualmente usadas en las redes y, al mismo tiempo, brindar un reconocimiento internacional a esta comunidad lingüística. Josu Waliño es el director de la Fundación PuntuEus.

**Ze Berri?.- ¿Qué es un dominio y qué funciones tiene?**

**Josu Waliño.-** Las direcciones de Internet están formadas por números, por lo que son difíciles de recordar para un

usuario normal. Por eso normalmente utilizamos nombres de dominio, que son los nombres que identifican a esos números, para que puedan ser recordados de una forma más sencilla. Estos nombres llevan asociada una extensión o dominio que puede ser de dos tipos, geográfica (.es, .fr, .de, etc.) o genérica (.com, .net, .eus, etc.), que es por así decirlo la matrícula del dominio, es decir, quien le asigna a esa web una correspondencia con algo: .com se corresponde a comercial, .net a redes, y .eus a la comunidad de la cultura vasca. Cada dominio tiene un significado y es importante elegir el adecuado.

**Z.B.- ¿Por qué es tan importante para el euskera ser visible en la red de redes?**

**J.W.-** El euskera es una lengua pequeña que si quiere sobrevivir está obligada

## .EUS domeinua baita norbanakoentzat ere

Josu Waliño, PuntuEUS Fundazioko zuzendariak azaldu duenez:

“Norbanakoek hainbat modutara erabili dezakete: posta elektronikoa da aukera bat, baita blog bati .eus luzapena jartzeko, edo norberaren proiektu pertsonaletan erabiltzeko. Ez dago mugarik!”

Domeinua nola eska daitekeen eta zenbat balio duen galdereei erantzun moduan hau da Josu Waliño adierazitakoa: “Prozesua Interneteko beste edozein domeinutan bezalakoa da. Domeinuak saltzen dituztenak erregistratzaile ofizialak izaten dira. Gure web gunean ([www.domeinuak.eus](http://www.domeinuak.eus)) badago erregistratzaile ofizialen zerrenda, bakoitzak ezartzen duen prezio eta ezaugarriekin. Une honetan .EUS domeinu-izen bateko urteko 50 euro inguruko kostea du, baina espero dugu prezio hori pixkanaka jaisten joatea.”

a tener una presencia adecuada en Internet. Se dice que aquellas lenguas que no tengan una buena presencia en Internet no tienen futuro. Por suerte el euskera cuenta con una comunidad digital importante, y el dominio .EUS viene a cohesionar e impulsar esa comunidad activa en Internet.

**Z.B.- ¿Cuántas empresas, instituciones, colectivos y particulares reúne hoy .EUS?**

**J.W.-** En este momento hay entorno a 3.600 nombres de dominio registrados, y es un número que crece por momentos. Estos nombres de dominio se corresponden con todos los estamentos de la sociedad: instituciones públicas, empresas, asociaciones culturales, deportivas, particulares, etc. Se puede decir que el dominio .EUS es un reflejo de la comunidad del euskera en Internet.

**Z.B.- ¿Qué objetivos o retos tenéis de cara al futuro?**

**J.W.-** Nuestro reto principal es afianzar el dominio y darle la visibilidad necesaria tanto en Internet como en la calle. Queremos que sea el dominio de referencia para cualquier euskaldun, con el que se sienta identificado y que cuando vayamos a navegar por Internet lo más normal sea hacerlo utilizando un dominio .EUS. Ese es nuestro objetivo.



El rector de la UPNA, Alfonso Carlosena (segundo por la izquierda), junto a Juanjo Zubiri, Patxi Salaberri y Alfredo Asiain.



## “Las lenguas, además de ‘vehículos’, también son patrimonio cultural”

La Universidad Pública de Navarra ha presentado el libro “El patrimonio cultural inmaterial: Ámbito de la tradición oral y de las particularidades lingüísticas”, una obra en formato digital coordinada por el catedrático Patxi Salaberri, que puede descargarse en la página web del Archivo ([www.navarchivo.com](http://www.navarchivo.com)).

La obra recoge el trabajo realizado por los miembros del grupo Hizkuntzalaritzako ikerketa / Investigación en Lingüística, perteneciente al Departamento de Filología y Didáctica de la Lengua, en el marco de la Cátedra Archivo del patrimonio inmaterial de Navarra, financiada por la Caixa y Fundación CAN.

En el capítulo introductorio, denominado “Lenguaje y patrimonio cultural inmaterial (PCI)”, Alfredo Asiain, profesor y director técnico del Archivo, trata de identificar, documentar y estudiar elementos lingüístico-culturales de valor patrimonial: “Las lenguas no solo son ‘vehículos’, sino que son parte esencial del patrimonio cultural de las comunidades o grupos. Las lenguas constituyen en sí mismas hechos culturales e históricos, es decir, ‘tradiciones particulares del hablar’. No conocemos culturas sin lengua y, asimismo, sabemos que aprender una lengua es siempre iniciarse en una cultura.”

El segundo capítulo lleva la firma de Magdalena Romera y Nayim Medina, y trata sobre el seseo vasco de la zona norte de Navarra, y el tercer capítulo, obra de la profesora Nekane Oroz, versa también sobre el contacto vasco-castellano, pero el foco de atención se

### Lenguaje infantil

Los profesores Ekaitz Santazilia y Juan Jose Zubiri estudian el lenguaje infantil en euskera, es decir, el que emplean las personas adultas con los niños y niñas, y analizan su salvaguarda y modo de transmisión en una época en la que los modos de vida tradicionales que facilitaban dicha transmisión han cambiado

enormemente. “El lenguaje infantil puede aportar, sobre todo en los primeros años de vida del niño o niña, un registro lingüístico más variado. Por tanto, no es sólo un transmisor de valores afectivos, sino un transmisor de la lengua en sí: una vía de adquisición del lenguaje, que cobra especial importancia

como complemento al registro académico. Es una pieza clave para la conservación y recuperación de la lengua vasca en su totalidad, más allá del entorno escolar, sobre todo en los lugares mayoritariamente castellano hablantes que, por otro lado, son de una relevancia demográfica enorme y creciente.”

pone en este caso en el aspecto léxico. Otro trabajo ha sido redactado por la profesora Itziar Aragüés, y analiza de manera exhaustiva el comportamiento semántico-textual de la partícula “pues”, empleada en el castellano oral coloquial de Navarra. Por su parte, la profesora Mónica Aznárez trata de la fraseología y paremiología (refranes, proverbios...) dentro del patrimonio cultural inmaterial, teniendo en cuenta el castellano y el euskera.

La profesora Consuelo Allué aporta un trabajo innovador que analiza los nuevos géneros de literatura popular que se están creando, y pone de relieve el gran aliado que Internet puede ser para la difusión de dichos géneros. La publicación se cierra con un capítulo, obra del coordinador Patxi Salaberri, que trata de la onomástica como parte del patrimonio inmaterial. En él se pone de relieve la importancia que los nombres tienen en la vida e historia de cada persona y se realiza un estudio de los nombres personales vascos más utilizados durante los últimos tiempos.

## Aprende euskara ¡Te lo mereces! Ikasi euskara. Merezi duzulako!

**Matrícula:**  
a partir del 25 de mayo y del 1 al 8 de septiembre

¿Cuántos días quieres venir? Todos los niveles en todos los cursos. A1, A2, B1, B2, C1

1 día/semana: autoaprendizaje/autoikaskuntza

Cursos de 2-3 días semanales/2-3 eguneko ikastaroak

Cursos de 4 días semanales/4 eguneko ikastaroak

EGA: septiembre curso intensivo/iraileko ikastaro intentsiboa



Ekainaren 30era bitarte, euskarazko liburuak %25 merkeago erosteko txekak ematen ari dira Udal Liburutegietan euskarazko liburuak irakurtzen dituztenei. Programa honekin Nafarroako

hainbat toki entitatek euskarazko liburuak irakurtzea bultzatu nahi dute, Euskaltzaleen Topagunea Elkarte eta Udal Liburutegiekin elkarlanean.



Kenia Mendoza eta Amalia Jiménez, Antsoaingo liburuzainak; Manuel Moreno, programaren koordinatzailea; eta Oskar Zapata, Euskaltzaleen Topaguneko Nafarroako arduraduna.

Nafarroan kanpainan parte hartzen ari diren herriak hauek dira: Altsasu, Antsoain, Aranguren, Arbizu, Atarrabia, Berriobeiti, Berriozar, Burlata, Etxarri-Aranatz, Irurtzun, Uhartea, Ultzama, Lakuntza, Lizarra, Olazti eta Zizur Nagusia.

**Irakurri.** Lehenengo pausoa irakurtzea da, euskaraz irakurtzea, alegia. Horretarako, herriko liburutegi publikora joan, eta euskarazko edozein liburu maileguan eskatu ahal izango dugu.

**Gozatu.** Liburuak irakurri, liburutegira itzuli eta fitxa sinple bat bete beharko da: zein izan den irakurritako liburua eta zer iritzi dugun. Fitxa hori beteta, liburuzainak erosteko txekia emango digu, hitzartutako liburu denda erabiltzeko. Ekainaren 30era arte egonen da liburutegietan erosteko txekak lortzeko aukera eta txartelak uztailaren 11 arte erabili ahal izanen dira liburu-dendetan. Mintzakide ekimeneko partaideek eta hainbat euskara elkarte kideek ere %50 deskontu txartelak eskuratu ahal izanen dute.

**Oparitu.** Azken pausua, liburuak oparitzea da: lagun bati, senide bati, edo norbere buruari.

## “Irakurri, Gozatu eta Oparitu”, irakurzaletasuna sustatzeko programa

Liburuaren Nazioarteko Egunean, hau da, apirilaren 23an, Euskaltzaleen Topaguneko Irakurri, Gozatu eta Oparitu egitasmoaren bederatzigarren edizioa jarri zuen martxan, zenbait euskara elkarte, udal, liburutegi eta liburu dendekin batera.

Irakurri, Gozatu eta Oparitu ekimenak irakurzaletasuna bultzatzea xede duen egitasmo honek herritarrek euskarazko liburuak irakurtzera animatu nahi ditu, irakurtzearen alde atsegina eta gozagarria azpimarratuz eta parte hartzaileei abantailak eskainiz.

Egitasmoa tokian tokiko euskaltzaleen elkarten, Udalen, liburutegien eta liburu dendekin elkarlanari esker

abiatu da, eta herrietako eragileen arteko harremanerako tresna izan nahi du. Kanpainaren izenak berak argi adierazten duenez, hiru pausu eman behar dira bertan parte hartzeko:

### “Lee, disfruta y regala”

Ese es el lema de la nueva campaña de fomento de la lectura en euskera que han puesto en marcha varias entidades locales navarras en colaboración con la Asociación

Euskaltzaleen Topagunea y las bibliotecas públicas de las localidades que participan en el programa. Hasta el 30 de junio, a las personas que soliciten libros de literatura en euskera en

las bibliotecas públicas de las localidades participantes se les entregará un cheque de compra con el que podrán adquirir un libro en euskera un 25% más barato.

NAPARSAT S.L.  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14

**FAGOR**  
edesa  
aspes

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

**A zero**  
Den-dena  
inpresio digitalean

blanoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopia  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
a-zero@ono.com

**HOMEOPATÍA MENDILLORRI**

La homeopatía es una terapia no agresiva que potencia el poder de autocuración de nuestro cuerpo. Especialmente útil en niños pequeños (infecciones de repetición, dermatitis atópica, cólicos del lactante...), también es efectivo en adultos (alergias, reumatismos, cefaleas, infecciones agudas o crónicas, ansiedad...).

**Dra. Amaia Latorre Hurtado**  
Médico colegiado 5614 - Diplomada en Homeopatía  
C/Lago 11, 1º A - 31016 Mendillorri (Pamplona)  
Cita Previa: 948164323

**AITZOL LASA** / MATEMÁTICO Y PROFESOR

## “Se trata a nuestros estudiantes como si fueran idiotas, en base a patrones estúpidos”

El matemático y profesor Aitzol Lasa acaba de publicar su segunda novela "Usategiaren printzipioa", una historia de aventuras que demuestra que las matemáticas son más útiles que lo que nos pueda parecer a simple vista.

"Usategiaren printzipioa" ('El principio del palomar') es la continuación del primer trabajo de Aitzol Lasa "Hodeietan", publicado en 2012, y que obtuvo el primer premio en el concurso de proyectos CAF-Elhuyar, para la publicación de una narración científica para jóvenes. La editorial navarra Denon Artea ha sido ahora la encargada de la edición.

**Ze Berri?.- ¿Quién es Aitzol Lasa?**

**Aitzol Lasa.-** En palabras de una amiga que me tiene cierta estima, Aitzol Lasa es un hombre del renacimiento (risas). Durante el día es profesor en la Universidad Pública de Navarra, imparte clases e investiga en didáctica de las matemáticas; y por la noche es músico de Barañaingo Txistulariak, es el guitarrista de Ostatu Ibiltaria, y forma parte del equipo directivo de Euskal Idazleen Elkarte.

**Z.B.- Como buen renacentista, ¿te consideras tan de letras como de ciencias?**

**A.L.-** Unos compañeros que investigan en didáctica de las ciencias escribieron hace algún tiempo un artículo muy interesante que lleva por título "El profesor

de ciencias es también profesor de letras". Los aprendizajes procedimentales a base de fórmulas y recetas son eficaces a corto plazo (cualquier estudiante es capaz de memorizar un procedimiento y aplicarlo en un examen, porque sabe que le pondrán un 10 si lo hace), pero un aprendizaje a largo plazo requiere de habilidades comunicativas propias del ámbito de las humanidades y las ciencias sociales.

**Z.B.- Un libro pensado especialmente para jóvenes, ¿por qué?**



**A.L.-** Porque estoy hasta las narices de Disney Channel y toda la porquería que tienen que aguantar nuestros jóvenes en los medios de comunicación y en internet. Se trata a nuestros estudiantes como si fueran idiotas, en base a patrones estúpidos como "Mujeres y hombres y viceversa". Los valores hay que trabajarlos en el día a día, porque a nada que te descuidas, la publicidad provoca una involución social. Los jóvenes agradecen que se les trate como personas inteligentes, y el ocio y el conoci-

miento deben ir de la mano. En el siglo XXI, la ciencia forma parte de la vida de cualquier ciudadano, y en la literatura cualquier noción científica se debe tratar con la misma naturalidad con la que se trataría un concepto estético o un episodio histórico.

**Z.B.- El proceso de elaboración de este libro ha sido especialmente interesante porque has contado con una beca para terminarlo. ¿En qué consistía esta beca y cómo valoras esta experiencia?**

**A.L.-** Me becaron con una estancia en régimen de "artista residente" en NEKATOENEA. Un mes dedicado a la escritura en el entorno natural del castillo y observatorio astronómico de Antón de Abadía, en Hendaya. Durante ese mes, redacté la versión final del libro, y al mismo tiempo, recibí visitas de clubs de lectura y realicé talleres de escritura con estudiantes de la comarca de Urruña, desde Hondarribia hasta Donibane Lohizune.

**Z.B.- En general, ¿esta sociedad necesita más ciencia y más científicos?**

**A.L.-** En general, esta sociedad necesita que se le deje de bombardear, día y noche, con telebasura y propuestas pseudoculturales. Necesita tener a mano propuestas culturales inteligentes y variadas, en la literatura, en el cine y en el mundo virtual. En realidad, no se necesita que todo el mundo sea científico (dedicarse profesionalmente a la ciencia es y debe ser vocacional), se necesita que el conocimiento científico tenga una presencia constante y normalizada en la sociedad, se debe conseguir filtrar a la sociedad la cultura científica para que toda persona se sienta cómoda con el conocimiento científico y sea capaz de hablar de ciencia en un bar, al igual que hace la gente cuando comenta una película de cine mientras se toma un pote en el *juevintxo*. Se necesita más ciencia informal.

## CONCURSO / LEHIAKETA



En este número hacemos referencia a una localidad próxima a Tafalla que se extiende por la empinada ladera de un monte al que debe su nombre romance. Formó parte de la Valdorba hasta el siglo XIX.

La respuesta al concurso del número 112 era: **ARAZURI**

La ganadora es:

**Marta Izquierdo Rubio** (Iruña)  
ZORIONAK!

Texto:  
Mikel Belasko

## Arazuri

Arazuri es, sin duda alguna, una de las localidades con mayor encanto de la Cuenca de Pamplona. De hecho, hasta el nombre parece querer contribuir a la belleza descrita con un luminoso y brillante zuri, que en euskera significa 'blanco'.

Pero la belleza no está reñida con el misterio, y no son pocas las dificultades que nos presenta el primer elemento de nuestro nombre *Ara-*. Dando por bueno que *zuri* es 'blanco', ¿qué podía haber de color blanco en Arazuri hace más de mil años para que naciese este nombre? No serían pocos los que se apresuraran a asegurar que su origen estuvo en un altar, *ara*, en latín, elemento que algunos creen ver en nombres como *Aralar* y *Arakil* (*ara caeli* 'altar del cielo' según sus defensores). En nuestro caso un 'altar blanco'. La vía es sugerente, sí, pero igualmente poco segura por diversas razones. Otra explicación surge de un elemento clave en el paisaje de Arazuri: el agua. Dos ríos atraviesan la localidad, el Juslapeña, al que los arazuriarras han llamado Agua Chiquita y Urtxikia (razón por la que Euskaltzaindia ha decidido que sea este su nombre en euskera), y el Arga. Teniendo en cuenta que Arga es un topónimo probablemente celta que significa 'brillante, claro'...; y recogiendo la opinión de prestigiosos lingüistas que defienden la existencia de una raíz preindoeuropea *ara-* 'río' presente, entre otros, y siempre según estos lingüistas, en ríos como el Arakil y el Aragón, o el propio río Ara en el Pirineo; podríamos proponer un Arazuri 'río blanco' paralelo al celta Arga. Pero, desgraciadamente, esta explicación, aparentemente impecable, tampoco satisface a muchos lingüistas. Sin ir más lejos, Euskaltzaindia tiene su propia propuesta: *Harantzuri* 'valle blan-



co', y para ello se apoya en dos puntos: que la documentación antigua trae a menudo la grafía *Araçuri*, donde *ç* a veces indica *-tz-*, (aunque no siempre, tal y como lo vemos en la vecina localidad de Lzu 'juncal', *Içu* en la Edad Media), y la pronunciación del último hablante de euskera del Valle de Arakil, que también pronunciaba Arazuri. La propuesta de Euskaltzaindia es relevante porque, además, conlleva que la Academia haya acordado que en euskera Arazuri sea Aratzuri. Finalmente, aún me atrevería a proponer una cuarta: \**Ar(e)a-zuri* 'el arenal blanco', perfectamente posible desde la fonética vasca y de la documentación antigua de Arazuri, y plausible, también, desde la realidad geografía del lugar -un arenal junto al río-. Pero es imposible de demostrar, al igual que las anteriores. Dejamos aquí este apasionante debate, que queda abierto, tanto en lo referente a la etimología, como en lo relativo a si la ortografía de un nombre debe dar prioridad a la etimología, siempre insegura, o al uso constatado desde antiguo y actual por la documentación y la pronunciación.



## ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso **¿De qué lugar hablamos?** recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 28 de agosto. ¡El premio es un fin de semana para dos personas en el Hostal Itzalgikoborda de Elizondo!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustarroz, 9-11 (trasera)

31016 • Pamplona / Iruña

Respuesta/Erantzuna:

Nombre y apellidos • Izen-abizenak

Dirección-población • Helbidea-herria

Teléfono • Telefona



## Itzalgikoborda



A dos kilómetros de Elizondo, rodeados de árboles y de una regata desde la que nos llega el murmullo del agua. Itzalgikoborda, un hostel donde disfrutar de un tranquilo fin de semana o de una comida con una agradable sobremesa

Elizondoko plazaatik 2 kilometrora gaude, zuhaitzez eta erreka batez inguratua, uraren gurguria ere entzun daitekeen toki paregabean. Hauxe da Itzalgikoborda, hostel bat asteburu lasaiaz gozatzeko edota otordu bat egin eta gero patxada ederrean mahaiaren iguruan egoteko

### Itzalgikoborda

Bº Berrito  
31700 Elizondo/Navarra-Nafarroa

948581483

630754519

www.itzalgikoborda.com

## Origen de los apellidos euskéricos en Navarra

Según explican los expertos en el tema, la función del apellido siempre ha sido la de aportar información para identificar a la persona. Su uso se extendió a partir de los siglos XI o XII por la difusión del uso de documentación legal y notarial a partir de la Edad Media, principalmente. Con el Concilio de Trento, siglo XVI, quedó fijado el uso de los apellidos, a pesar de que durante siglos se prolongaron los conflictos. Aquí, en nuestra tierra, los principales han surgido por la confusión entre apellidos y nombres de las casas natales.

El académico de la Real Academia de la Lengua Vasca-Euskaltzaindia y profesor de la UPNA, Patxi Salaberri Zaratiegi, es autor del manual "Euskal deiturategia: Patronimia". En él nos explica cuáles son los orígenes de nuestros apellidos euskéricos:

**- Patronímicos:** hasta el siglo XVI era costumbre poner a los hijos e hijas derivaciones del nombre del padre, y en raras ocasiones del de la madre como sería el caso de Oneka o Mayora.

Para formar los apellidos patronímicos, notarios y registradores imitaban el modelo del genitivo latino, añadiendo al nombre paterno la desinencia *-is*. Esta terminación evolucionó en cada zona por influjo de las diferentes lenguas populares. Un ejemplo sería: *'Garcia Semenitz d'Assiayn, filltz de don Semen de Çaualdjca (Pamplona, 1269)'*.

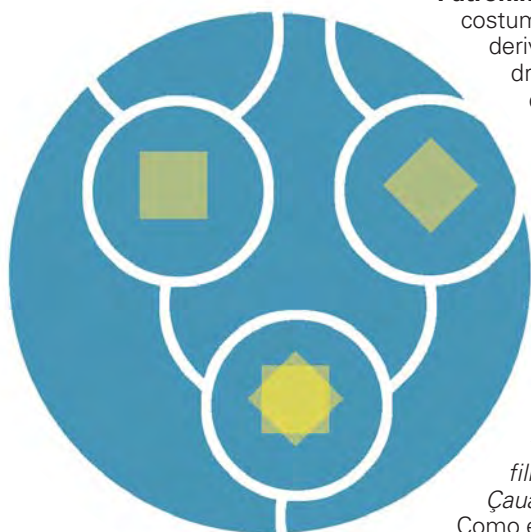
Como explica el también filólogo e investigador Xabier Kintana, "en otros casos, en lugar del genitivo latino *-is*, se desarrollaron patronímicos propios añadiendo al nombre paterno los sufijos vascos *-ena* o *-rena*, como puede verse en los apellidos Antsoarena, Ernandorena, Errandonea, Martinena, Mitxelena, Otsotorena, Perurena edo Petriarena, por ejemplo."

**- Nombres procedentes de topónimos:** nombres de barrios, pueblos (Arbizu, Eihalarre, Elizondo...), microtopónimos (Arrizabalaga 'lugar de piedras grandes', Intsausti 'lugar de castaños') o nombres de casas (Etxeberria 'casa nueva', Karlosena 'la de Karlos'), en muchas ocasiones referidos a oficios como Sastrearena 'casa del sastre' o Argiñarena 'casa del cantero'.

**- Nombres procedentes de topónimos:** nombres de barrios, pueblos (Arbizu, Eihalarre, Elizondo...), microtopónimos (Arrizabalaga 'lugar de piedras grandes', Intsausti 'lugar de castaños') o nombres de casas (Etxeberria 'casa nueva', Karlosena 'la de Karlos'), en muchas ocasiones referidos a oficios como Sastrearena 'casa del sastre' o Argiñarena 'casa del cantero'.

**- Motes:** unos estaban basados en las características de la casa Arretxe 'casa de piedra', Bidondo 'al lado del camino', otros hacían referencia al oficio o la clase social: Eskutari 'escudero', Lander 'peregrino', o a características de la persona: Beltza 'megro', Esku(t)xuri, 'mano blanca', Gorri(a), 'colorado', Andia 'grande', Luzea, 'alto', Txikirrin 'pequeño', Zabala, Zabalo 'ancho', Ederra 'hermoso', Ona y Ongai 'bueno', Sendoa 'fuerte' o Arin o Zoroza 'inteligente'.

**- Los nombres compuestos** indican el origen geográfico de la persona: Eneco Arceiz Iriarteco (Iriartea) o Garcia Lopeiz Barbatai(n)go (Barbatain) serían ejemplos de ello.



### 1.200 relatos en el IX. Certamen de Microcuentos en euskera.

Este año los premiados en este certamen organizado por la asociación Euskara Kultur Elkargo son en modelo D, Educación Primaria: Iraitz Azurmendi, del Colegio Público Erleta de Leizta, con "Einaren bizia". En ESO: Nahia Taberna Maceira, de la Ikastola Paz de Ziganda de Villava con "Non zaude maitia?".

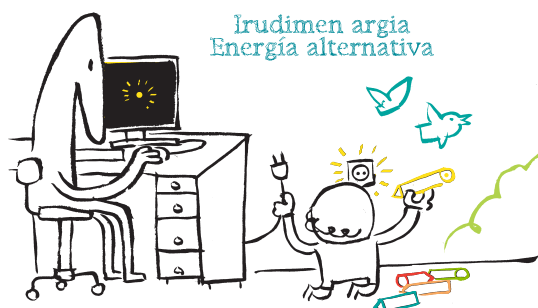
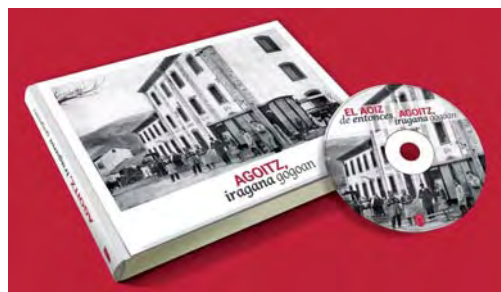
En modelo A los galardonados han sido en Educación Primaria: Igor Santamaría Azkona, del Colegio la Compasión-Escolapios de Pamplona con "Txakur mutua". En ESO: Maialen Herrero Ripodas, del Instituto Padre Moret-Irubide de Pamplona, con "Buru-belarri".

Entre los trabajos recibidos de las ikastolas de Iparralde, el premiado ha sido "Bixkotxa", obra de Daia Harlouchet Bärreto, de la Ikastola de Ortzaize.

**Mitzuli: mugikorra itzultzaile bihurtzeko dotako aplikazioa.** Mitzuli izeneko aplikazioa sortu du Mikel Artetxe EHUko IXA Taldeko ikertzaile zarauztarrak, Elhuyaren laguntza eta babesarekin. Software librea da eta testu idatzia, audioa eta irudiak itzultzen ditu.

Androiderako itzultzaile automatiko bat da Mitzuli, eta 50 itzulpen-noranzko baino gehiago eskaintzen ditu; haien artean, protagonismo berezia dute baliabide urriko hizkuntzek, izaera komertzialeko produktuek albo batera utzi ohi dituztenek. Horren erakusgarri, tartean dira Iberiar penintsulako hizkuntza gehienak.

**Agoitz, iragana gogoan.** Agoizko tradizioak, ixtorio eta gertaerak biltzen dituzten liburua eta Cda aurkeztu berri dira. Adineko 25 bizilaguni eginiko elkarrizketak dira lan honen abiapuntua. Horietan Agoizko zenbait idazle eta kazetarik emaniko informazioa egituratu dute liburua osatzeko. Honetaz gain, grabazioak eta irudiak eskaintzen dizkigu 35 euroan saltzen den Cd-liburu honek.



Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu

Tel: 948 13 67 66 • Faxa: 948 14 82 46  
Posta-e: info@heda.es • Web: www.heda.es

Ustarrotz kontzejua, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendiollori - Iruña

# “Invocatum” musikaleko lau partaideren literatura gomendioak

En esta ocasión nos hemos acercado a la Ikastola jaso de Pamplona donde cuatro alumnas, Saioa, Julia, Iratxe y Nerea, nos recomiendan interesantes lecturas para este verano, por ejemplo. Ellas forman parte del grupo de 44 chicos y chicas de 12 a 16 años que han llevado al escenario tercer gran musical de esta ikastola: “Invocatum”, un espectáculo que aúna canto, danzas, acrobacias y música bajo la dirección de los profesores Imanol Janices, Edu Sema e Irantzu Zabalza. Tras su estreno en abril en el Auditorio Barañáin, en junio se representó la obra en Baluarte y después del verano visitarán otras dos importantes salas: el teatro Victoria Eugenia de San Sebastián y el teatro Arriaga de Bilbao.

## SAIOA CASTILLO / “POSTKRONIKAK” - ALBERTO BARANDIARAN

“Zenbait gertaera historiko bildu ditu hemen egileak. Adibidez, asko gustatu zaidan bat bigarren Mundu Gerran kokatua dago. Ziraukiko emakume bat Auschwitzeko lan eremu batera doa eta idazleak kontatzen du nola bere argazkiaren bila ibili zen, guxtienez bere irudia izateko. Niri asko gustatzen zait irakurtzea: misterio, abentura eta gomendatzen didatena, oro har. Hau ikastolan proposatu ziguten. Ez zen derrigorrez irakurri behar, baina niri Historia asko gustatzen zaidanez eta, gainera, nota igotzeko balio zuenetz hartu nuen”.



### Nola sartu zinen talde honetan?

“Niri lehen muntaia ez zitzaidan gehiegi gustatu, baina bigarrena, aldiz, bai. Iazko udazkenean taldeko bi partaide Estatu Batuetara ikastera joan zirenez, irakasleak esan zidan ea horietako baten ordezkapena egin nahi nuen. Horrela hasi nintzen, bigarren muntaiaren bukarean. Eta berehala hasi ginen, jada, ikasturte honetako obra prestatzen. Aurtun abestu eta Naiararen pertsonaia egiten dut. Hasieran oso urduri eta beldurtuta nengoen, baina eszenatokira ateratzean pasa zitzaidan. Hobe da ez ikustea zuri begira zenbat jende dagoen”.

## JULIA LOPEZ / “IDAZLANA” - ANTONIO SKARMETA

“Gerra batean haur bati gertaturiko istorioa da. Etsaiek bere aita hil ondoren, haurra eskola militar batera eramaten dute eta han esaten diote idazlan bat egiteko bizi izan duen horren inguruan. Gogorra da, bereziki aita hiltzen duten pasartea, baina interesgarria”.



### Akrobaziak ere ikuskizun honetan?

“Duela hiru urte akro-sport hasi ziren egiten ikastolan. Orduan ikasitakoarekin zerbait egiteko proposatu zien irakasle batek

ikasleei. Horrela sortu zen ‘Txanpon baten truke’ eta hurrengo urtean ‘Ikimilikiliklik’. Nik akrobaziak egiten ditut. Nire ahizpak ere egiten ditu eta berak esan zidan talde hau oso ongi zegoela. Horregatik eman nuen izena.

Txikitatik gimnasia egin izan du eta asko gustatzen zait. 8-10 bat akrobata gaudu muntaia honetan. Zortzi hilabetez aritu gara entseguak egiten asteazken arratsaldeetan eta estreinua hurreratu ahala, baita igande arratsaldeetan ere”.

## NEREA ROLDAN / “ZERUKO ATEETAN DEIKA” - JORDI SIERRA I FABRA

“Bartzelonako neska bat, Silvia, medikuntza-ikaslea, Indiara doa boluntario ospital batean udan lan egitera, gurusoak eta mutil-laguna aurka izan arren, eta han bertako mutil batekin maitemintzen da. Polita da baina ez du emozio gehiegi. Gauza lasaiak irakurtzea gus-tuko dutenentzat oso egokia”.



### Aktore eta musikariez gain, zer beste partaideak dauden taldean?

“Ni atrezon aritzen naiz. Guk materiala prestatu eta antolatzen dugu. Dena biltokitik ekartzea eta eramatea lan handia da. Beste batzuk soinu eta argi teknikari lanez arduratzen dira. Taldean bikain pasatzen dugu”.

## IRATXE BEAUMONT / “PIRAMIDEETAKO SEKRETUA” - RICHARD BRIGHTFIELD

“Arkeologo batek bere ilobari proposatzen dio ea nahi duen berarekin Egiptora joan ikerketa lan bat egitera. Irakurketa aukera desberdinak eskaintzen dizkizun liburu horietako bat da. Oso entretengarria”.



### Zuk zer egiten duzu Invocatum ikuskizunean?

“Niri musika eta akordeoia jotzea gustatzen zait. ‘Txanpon baten truke’ muntaiaren zeinen ongi abesten zuten ikusita, berehala izena ematea erabaki nuen. Guk, taldeka, egiten dugu dena irakasleen

laguntzarekin: gidioa, abestiak eta dantzak prestatu, akrobaziak, atrezzoak...”.



**euskalerrairratia**  
fm91.4

**BAZKIDETU:**  
euskalerrairratia.com  
948 17 01 51

**100**  
**BAZKIDE BAIETZ!**

## Migel Anjel Asiain "Osio",

Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

### Kontu zaharrak

Dentro del bagaje de cada uno de nosotros tenemos libros buenos, muy buenos e imprescindibles (aparte de los pasables y los malos). Uno de estos últimos es para mí Kontu zaharrak, de Joxe Arratibel.

Me acuerdo que lo descubrí en los años 80 en una edición que publicó la editorial La gran enciclopedia Vasca. En principio el libro no era muy atractivo, en tapa blanda con una encuadernación en la que a partir de la mitad del libro éste se descuajeringaba y, además, sin ilustraciones. Pero fue empezar a leer y quedarme enganchado, ahí estaba la tradición oral en su esencia: los cuentos tenían el ritmo de los cuentos tradicionales, sus recursos lingüísticos, su riqueza de vocabulario y, sobre todo, tenían esa encanto y magia de las historias de antaño. La historia de Teodosio de Goñi, las historias de Etsai Zaharra,

Txerri beltza y algunas otras rezumaban un mundo que estaba desapareciendo pero que era totalmente actual; ahí estaba la tradición europea y a la vez la tradición vasca, con sus particularidades. Me asombró descubrir que Blancanieves o la Cenicienta tenían una versión propia, conocida y nueva a la vez, lejos del mundo descafeinado y homogeneizante de Disney. En fin... todo un descubrimiento. Cuando un poco más tarde la editorial Erein lo publicó en tapa dura, con una magnífica presentación, letra grande, una entrevista del editor a Joxe Arratibel y los magníficos dibujos de Olariaga a página entera, ya no me cupo ninguna duda: ese era uno de mis libros esenciales. Si alguna escuela no lo tiene debería adquirirlo lo antes posible, y si algún padre-madre quiere contar los cuentos de siempre a sus hijos e hijas, este es su libro, sin duda.



## LIBURUAK

### Jakoba Errekondo

BIZI BARATZEA. GARAIAN GARAIOA GARAIZ  
*Argia*

Jakoba Errekondo, agronomo eta paisajista ezagunak, bere liburu berri honetan gomendio praktikoak eta baratzearen inguruko goeta esakintzen dizkigu: "Baratzean hartu baino lehen eman egin behar da. Eta bizitza baratzea besterik ez denez...". "Ematea emea da, etorkizuna emea da, emankortasuna emea da... Ha-



rra, berriz, hartzea. Euskaraz hartu-eman esaten dugu, baina eman-hartu esan behar genuke, lehenengo eman egin behar baita." Euskaraz baratzea zuhaitz, landare eta loreen bizitoki dela ere azaldu zuen liburuaren aurkezpenean: "Euskaraz ez du 'jardin' esateko hitzik. Lorategi asmakizun sabindarra da. Betidanik baratzean landu dira loreak, barazkiak eta fruta-arbolak".

### Luis Garde Iriarte

EHIZTARIAREN ISILALDIA  
*Pamiela*

Ezkaba, 1938ko maiatzaren 22a. Preso matxinatu talde batek Iruñea ondoko San Kristobal Gotorlekuko ateak ireki ditu. Ihes jendetsua giza ehiza baten hasiera izanen da. Bi iheslari askatasunaren bila dabilta inguruko haranetan barna. Donemartie, gaur egun. Hedapen urriko poemen idazle batek Ezkabako ihesaldiari buruzko nobela bat has-



tea erabaki du. Bildutako agiriak eta lekukotasunak aztertu bitartean, bere memoriarekin bakarka geratu da. Memoria historikoa bere historiaren memoria bilakatuko da. Norberaren oroimena ere jazarle iruzurgilea delako.

## MAHAI JOKOAK

CATAN EUSKERAZ - IRLAREN SEKRETUA EZAGUTU  
*Devir Iberia*

Catan jokoan estrategia, abilezia hala nola negoziatzeko eta kudeatzeko gaitasunak behar dira baliabide natural ugari dituen uharte bat kolonizatuzko. Horretarako, besteak beste, herriak, hiriak eta ibilbide komertzialak eraiki behar dituzte jokalariek.

Berebiziko arrakasta lortu du: Europa eta AEBn 2 milioi ale saldu ditu dagoeneko. Monopoly, Trivial Pursuit eta beste joko klasiko batzuen lekuko hartu du jada.



## DISKOAK

'Zure Aurrekari Penalak'  
ANARI  
*Bidehuts*

Irla izan aurreko diskoa argitaratu zutenetik ia sei urte pasa dira, eta disko berriak jakin min berezia sortu du. Bere bostgarren lana aurkeztu du abeslari azkoitiarrak: "Ahalegin handiena hitzetan jarri dut, gaiak ez dira aldatzen, baina bai, agian, gai horiek tratatzeko erabiltzen ditudan hitzak. Atzekoa atzean uzten saiatzen naiz beti". Anariaren esanetan, disko bakoitza "leku desberdin bat da. Kantuek zure le-



kuaren limiteak erakusten dizkizute, bai sortzerakoan, abesterakoan... Buelta asko eman diet kantu hauei, berriro ditut behin eta berriz. Disko honen oso gustura geratu naiz, nahiko nukeen lekutik gertuago sentitzen naitzelako".

'Elementuak'  
KALAKAN

2009an txalaparta eta kantuaeren elkarketatik sortutako taldea aldatuz eta sendotuz joan da. 2012an Madonnaren mundu biran parte hartu zuten eta abeslari ospetsua kantuan jarri zuten "Sagarra jo" abestiarekin. Geroztik erroetara itzultzeko beharra sentitu eta hala egin dute, 14 kantu berri osatuz. Abesti tradizionalak eta testu berriak biltzen dira taldearen bigarren lan honetan. Jamixel



Bereau, Thierry Biscary eta Xan Errotabehere dira Kalakan, ahots eder hu-tsez eta perkusio sarkorarekin entzulea erraz hunkitzen duen taldea.

**ZB?**  
**Ze Berri?**

**ANÚNCIATE**  
68.635 ejemplares  
Buzoneo y suscripción gratuita  
**ZURE IRAGARKIA**  
68.635 postontzitan  
Harpidetza doan

**Tel. 948 13 67 66**

**La gasolinera más barata de la zona**  
**Máxima calidad al mejor precio**

**Limpieza integral:**  
Box, tren de lavado, aspiradores...

**Productos navarros:**  
Tienda con fruta, verdura, aceite, vino... y además, pan, periódicos, licores...

**24h Autoservicio**  
Todo tipo de tarjetas bancarias

**Polígono Areta**  
Rotonda de acceso carretera que une Olaz Chipi y Villava

**Grupo AN** DESDE 1910

**aluminios pamplona**

Ventanas de aluminio y PVC  
Mamparas de baño y ducha  
Ventanas con persiana

Pol. Talluntxe II, C/B - Nave 61 • **NOÁIN**  
Tels. 948 312 233 - 630 588 765  
www.aluminiospamplona.com | info@aluminiospamplona.com



Llámanos  
**948 13 06 05**

Horario de lunes a viernes: 9 a 20h  
Sábados: 9 a 14 h

# Villava

**Clínica Dental**

Centro de Odontología Avanzada



## Somos tu sonrisa

Más de 10 años en Villava utilizando la última tecnología  
en Odontología para ti y tu familia

Financiación  
**HASTA 5 AÑOS,**  
y 12 meses  
sin intereses

[ Todas las soluciones  
en un solo centro ]

- Implantología
- Cirugía mínimamente invasiva
- Regeneración de tejidos óseos
- Ortodoncia niños y adultos
- Tratamientos de encías
- Atención P.A.D.I.

[www.clinicadentalvillava.com](http://www.clinicadentalvillava.com)

Calle Ezkaba, 2 bajo • 31610, VILLAVA (NAVARRA)